COPPELION コッペリオン

20

井上智徳

TOMONORI INOUE

2385

ヤンマガKC

コッペリオン20

井上智徳

TOMONORI INOUE

講談社

9784063823851

1929979005627

雑誌 42542-85

ISBN978-4-06-382385-1

C9979 ¥562E（0）

講談社／定価：本体562円（税別）

CAUTION

時は西暦2036年。

激化の一途を辿る〝東京大決戦〟――!!

黒い翼やフォッシロイドを相手に、

三つ巴の戦いを繰り広げる救音たち遊撃隊。

一方、莉は生存者55人全員を引き連れ、

潜水艦との合流地点・羽田を目指していた。

ところがその時、何者かによって

仕掛けられたトラップが発動して……!?

COPPELION

コッペリオン

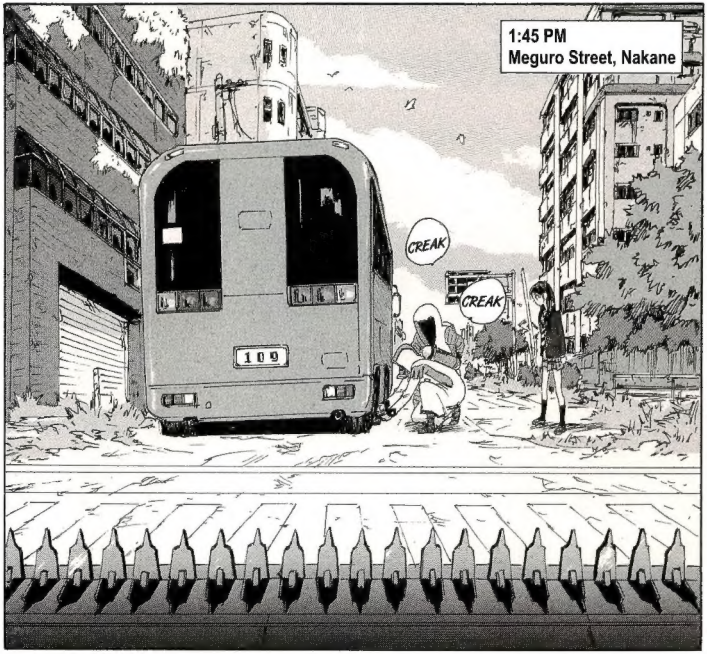
2in1

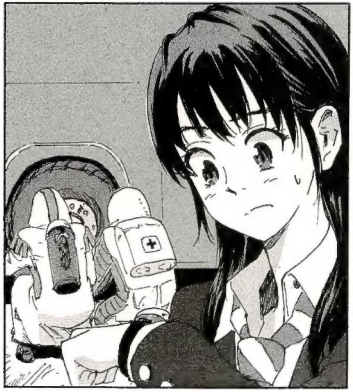
井上智徳

TOMONORI INOUE

COPPELION
井上智徳
TOMONORI INOUE

ACT.7【The Goddess of Jiyūgaoka】


1:45 PM
Meguro Street, Nakane
CREAK
CREAK
109

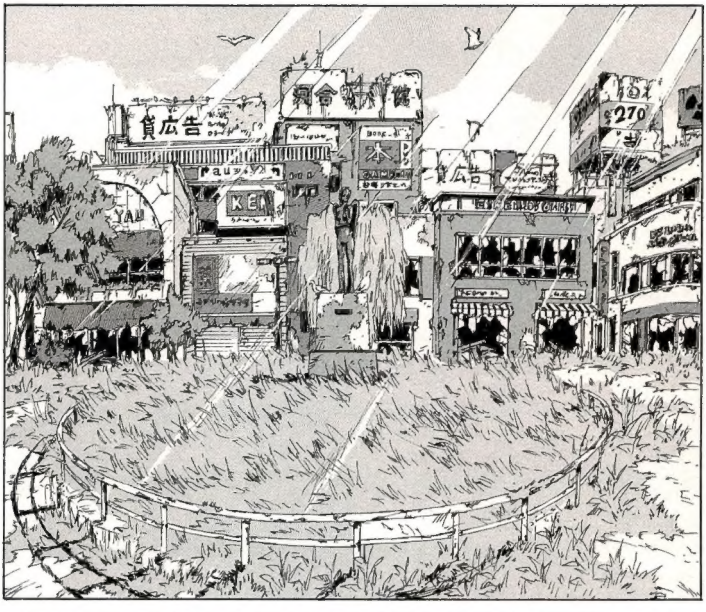


We were right to bring spares with us!
The rear wheel got punctured too

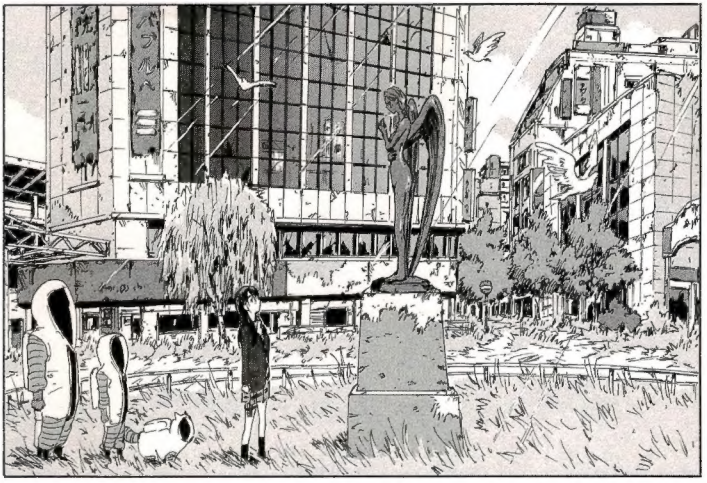
Leaving that aside, just who on earth even set that thing up?
I'll need about 10 minutes
Does it seem like the repairs are gonna take a while?
The submarine Genryu our Vice Principal is ridin' will arrive at Haneda at 1600 hours
Soon it'll be 1400 hours
SRRRT
Do the ghosts of the traffic police hold a grudge against us!?
RESCUE
A trap for vehicles amidst abandoned ruins...
Others beside us...!? You've got to be kidding
Hu... !?
There might still be other survivors ...

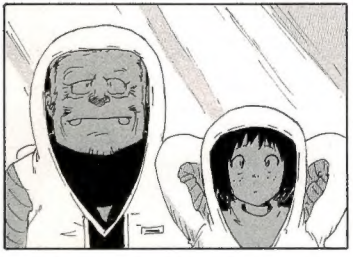
Me's the Hay-maker!
pant
pant
What's the matter? Ryuunosuke, Wells, and... uh...
Meow
Ooooi! Class Rep Ibara!
Which person is she!? We hafta search for her immedi-ately!
Eh!?
Jes took me eyes off her fer a moment ...
Mine wife has becum lost
So that's her, hu
. . . .
She's always wandering around with a strange device and taking some sort of measure-ments!
She's called Oshizu-san!

Oooi!
Oshizu-saaan!
Didya find her!?
Uh-uh! Maybe further over there?
Beyond this point is...
RUSTLE

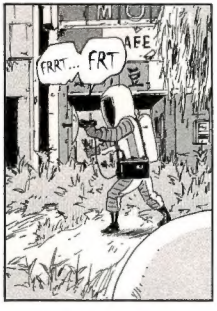

貸広告
KEI
広告
270

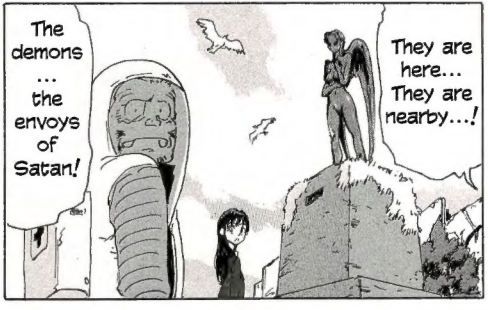
自由が丘駅
Jiyūgaoka Station





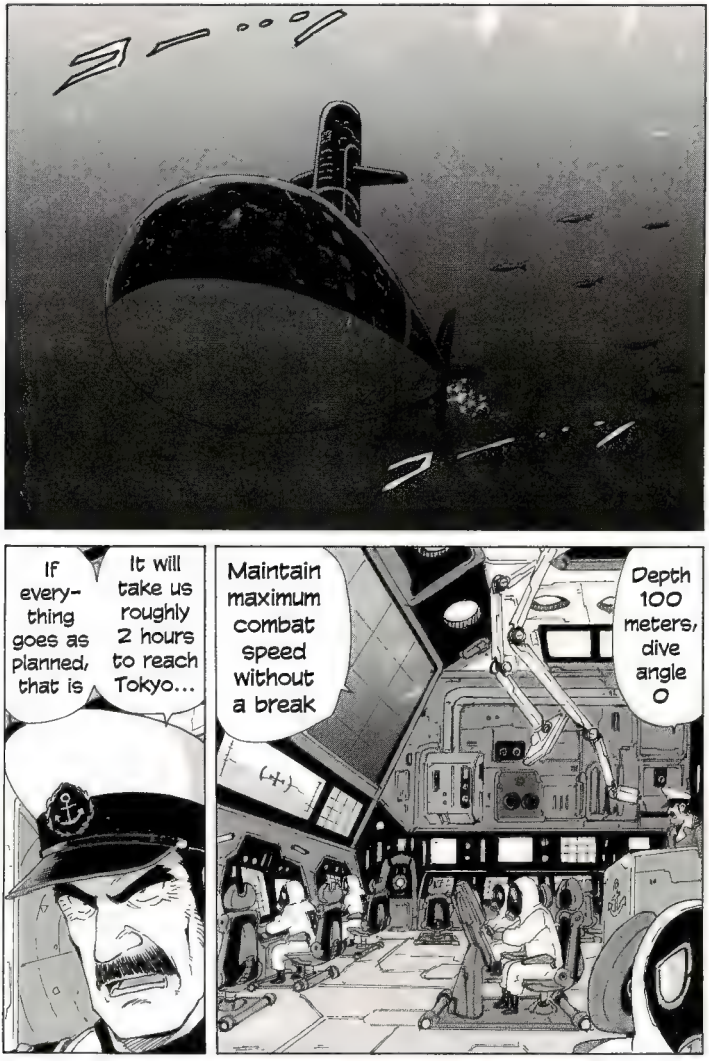
An Angel ...
Or maybe a goddess's statue?


FRRT...
FRT

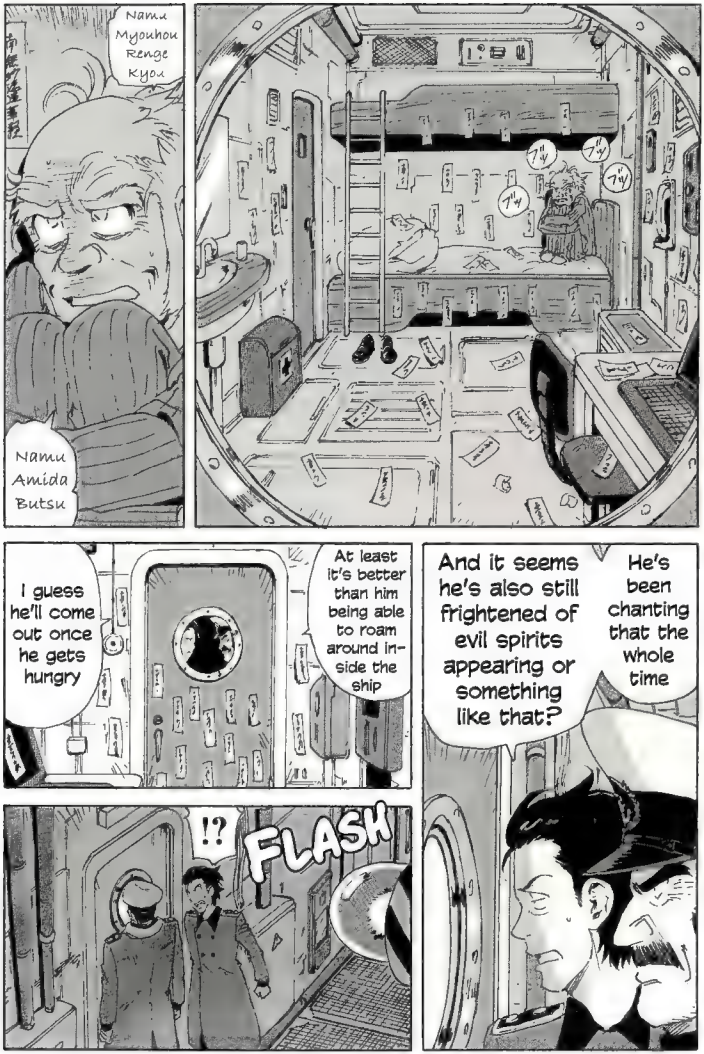

They are here... They are nearby...!
The demons ... the envoys of Satan!

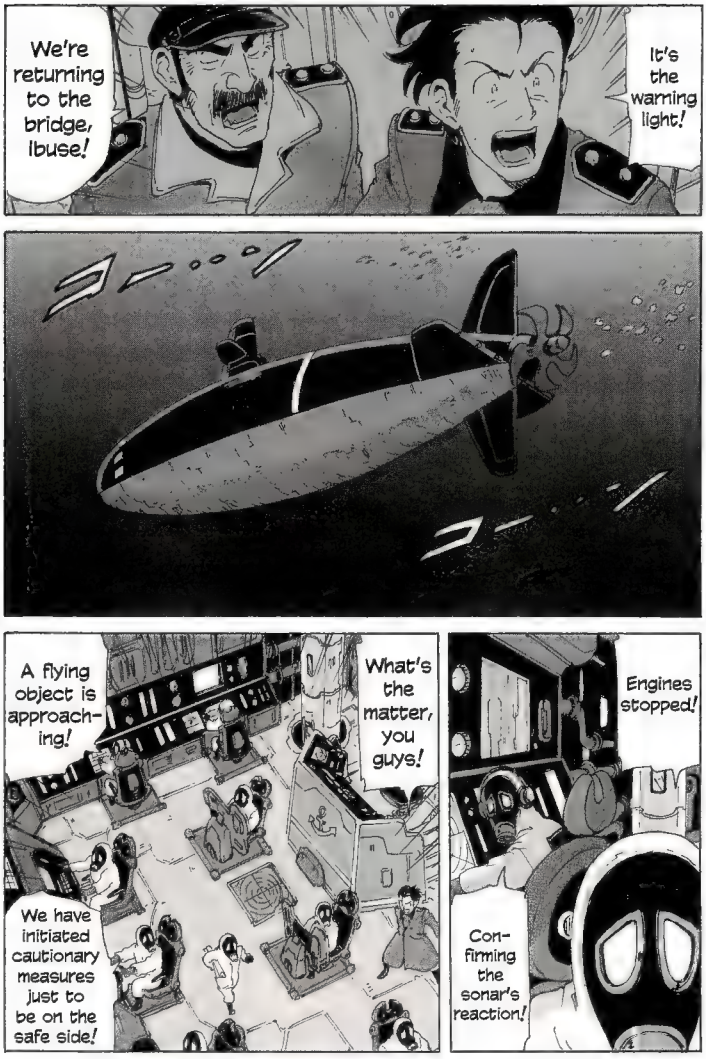
Shh!
I've picked up on voices from Hell!
What a relief... Then let's hurry back to the bus!
There she is! Oshizu!
You can't touch the *Saint Catcher* I've developed!
Let go of me!
FWIP
Oshizu! Tis the real world! Sumthin like demons or Satan dun't exist!
...here we go again!
Voices from Hell...?
FRT...
PLEASE RE-SPOND...
FRTFR
ARRIVAL AT...

That widget picked up sound waves from around this perimeter!
FWT
So that's... a listenin' device!
Whu-Whut's that? That voice jes now...
That was a girl!
The direction of that voice would be... North-northwest from here, I'd reckon
Yer a'sayin sumbody's hangin round this area!?
Should we try to investigate it...
270

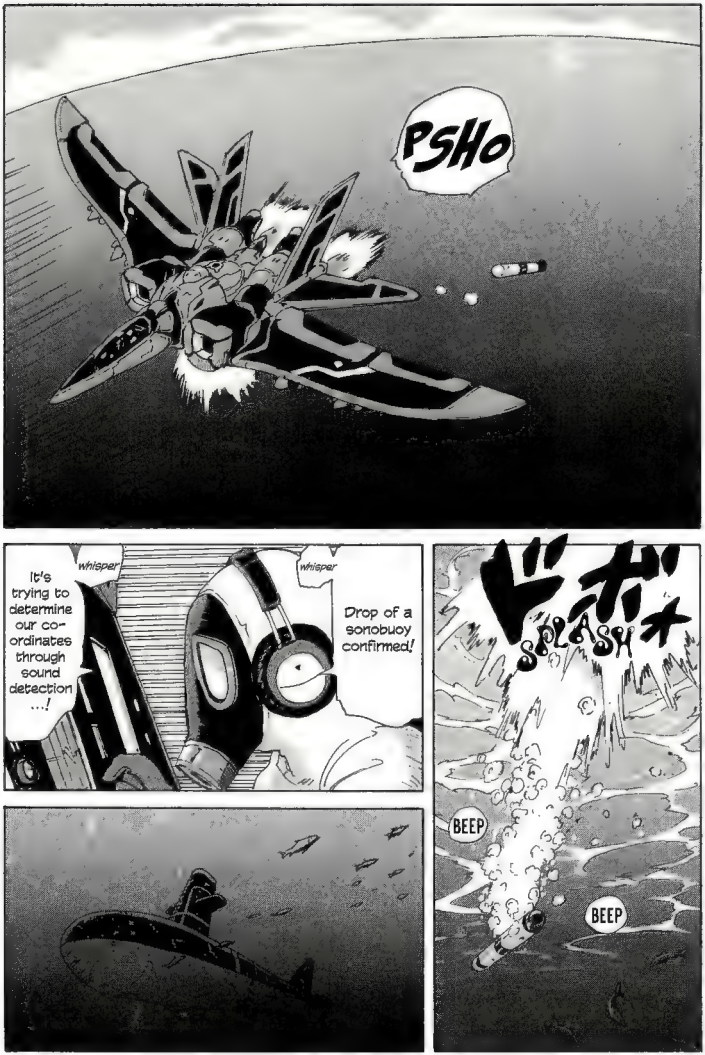

Depth 100 meters, dive angle 0
Maintain maximum combat speed without a break
It will take us roughly 2 hours to reach Tokyo...
If every-thing goes as planned, that is

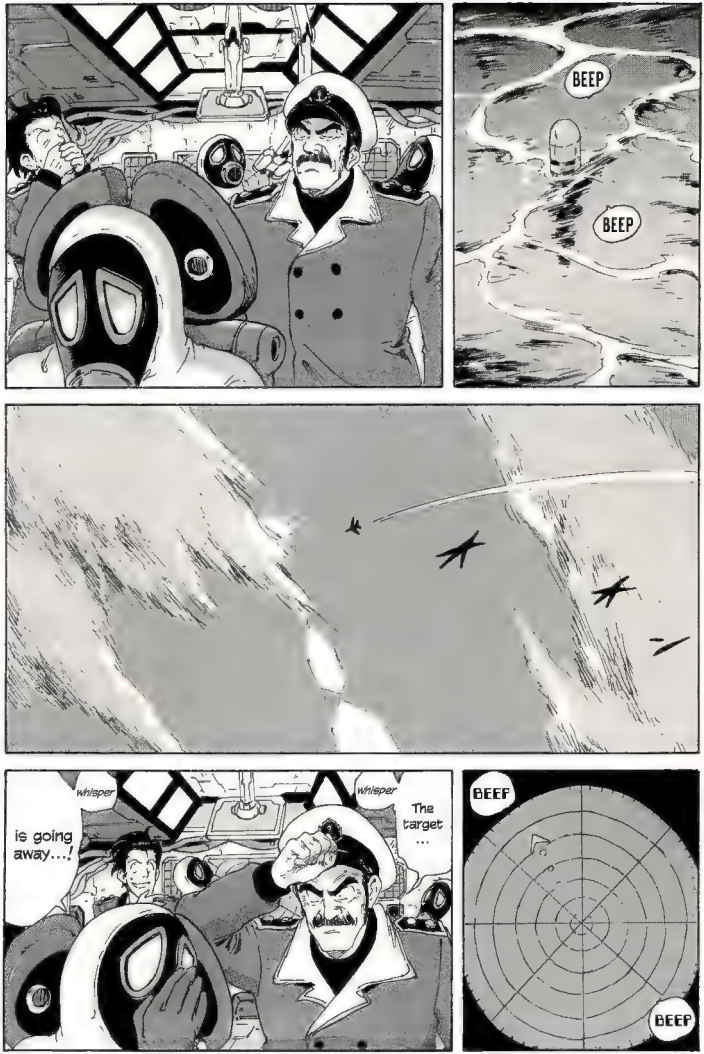
There's an un-planned occurence!
Vice Principal!
Hah
Hah
Here speaks Colonel Onihei Mishima
KNOCK
KNOCK
Prime Minister Natsume, are you awake?
He's locked himself up from the inside
. . . .
CLACK
CLACK


Namu Myouhou Renge Kyou
Namu Amida Butsu
ｱｯ
ｱｯ
ｱｯ
I guess he'll come out once he gets hungry
At least it's better than him being able to roam around inside the ship
And it seems he's also still frightened of evil spirits appearing or something like that?
He's been chanting that the whole time
!?
FLASH

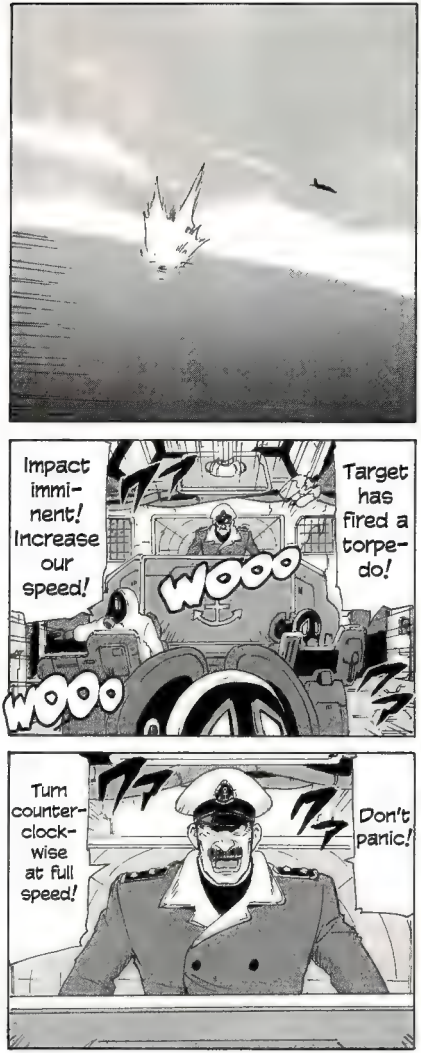

We're returning to the bridge, Ibuse!
It's the warning light!
A flying object is approaching!
What's the matter, you guys!
We have initiated cautionary measures just to be on the safe side!
Engines stopped!
Confirming the sonar's reaction!

BEEP
BEEP
A single small aircraft over here
What says the radar !?
Don't make a sound
All hands ...
BEEP
BEEP
FWOOOOSH
It's a Black Wing ...!


PSHO
whisper
whisper
It's trying to determine our co-ordinates through sound detection ...!
Drop of a sonobuoy confirmed!
SPLASH
BEEP
BEEP

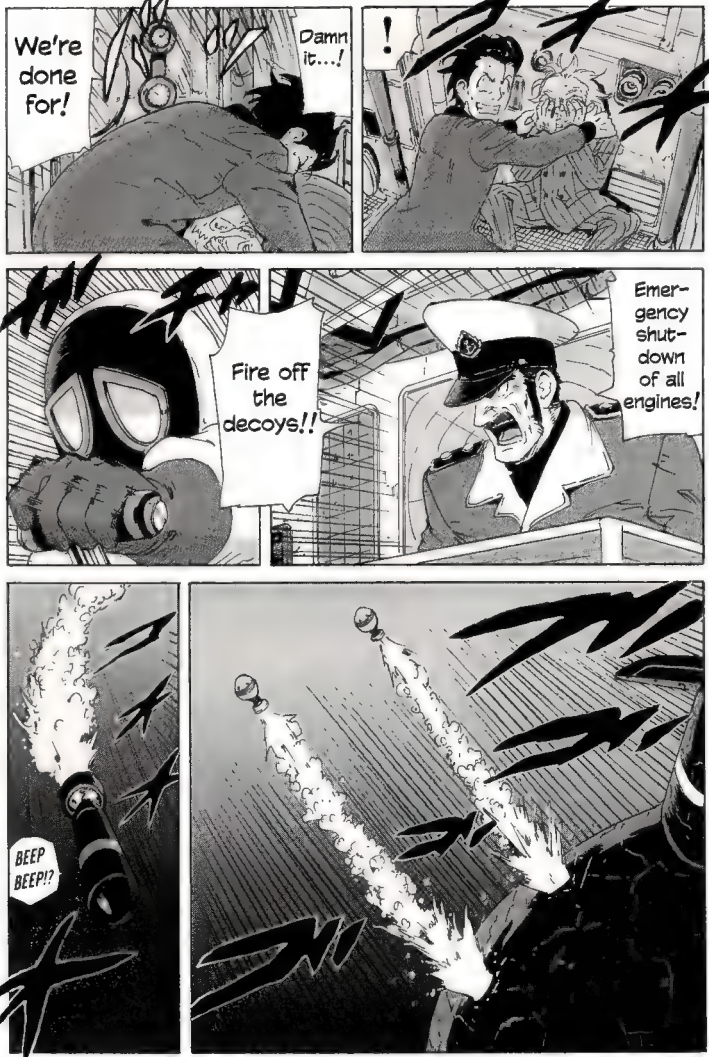

BEEP
BEEP
whisper
whisper
The target ...
is going away...!
BEEP
BEEP

It's the Prime Minister!
That voice ...
!!?
I... I have come out !!!
has turned back and is coming for us!
The target ...
BEEP
BEEP
!
They've found us! Activate the engines!
緊急
Target has dropped another sonobuoy!
Good grief, looking after him is a pain in the ass!
Ibuse! Please take care of the Prime Minister!

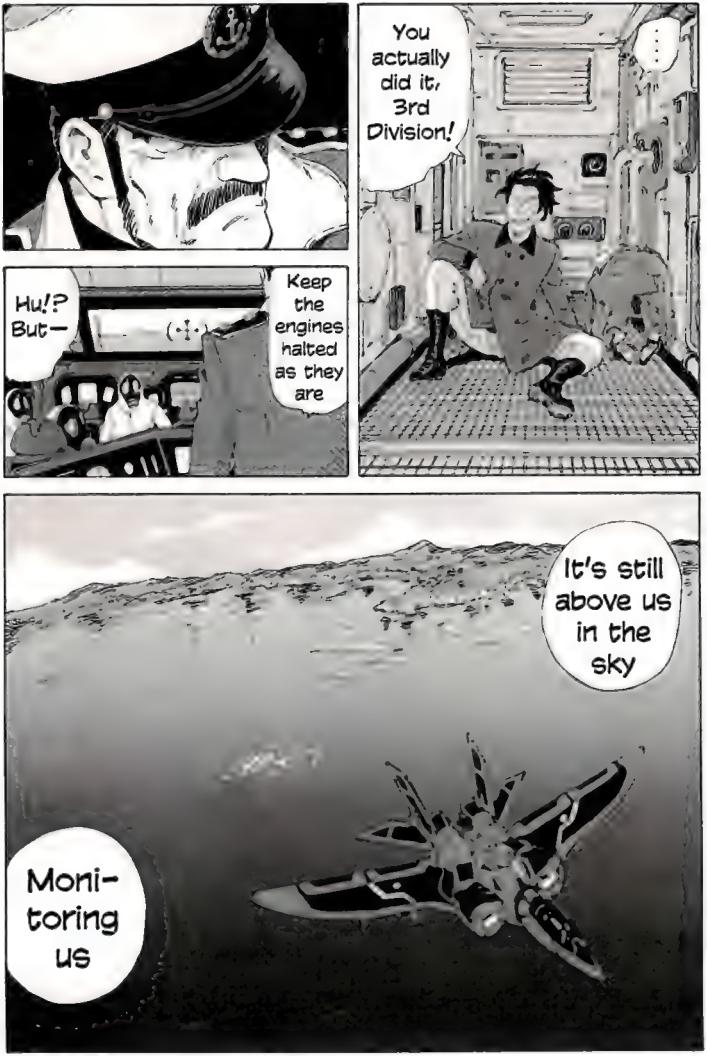

Impact imminent! Increase our speed!
Target has fired a torpedo!
WOOO
WOOO
Turn counter-clockwise at full speed!
Don't panic!
PSHO

!
WOOO
WOOO
D...
Don't come near me!
Prime Minister!
How long will you keep haunting me...?
WOOO
WOOO
Kuni-kida...

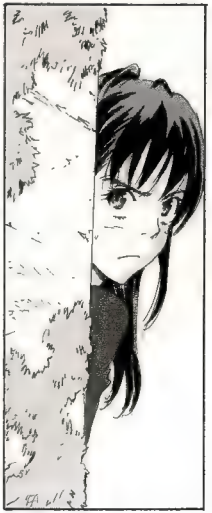
Distance of the torpedo: 300 meters ...
250 ...
200 ...
150 ...
100 ...
80 ...!


We're done for!
Damn it...!
!
Fire off the decoys!!
Emergency shutdown of all engines!
BEEP BEEP!?

HOORAY
The torpedo has hit the decoy!
We are saved!
TREMBLE
TREMBLE

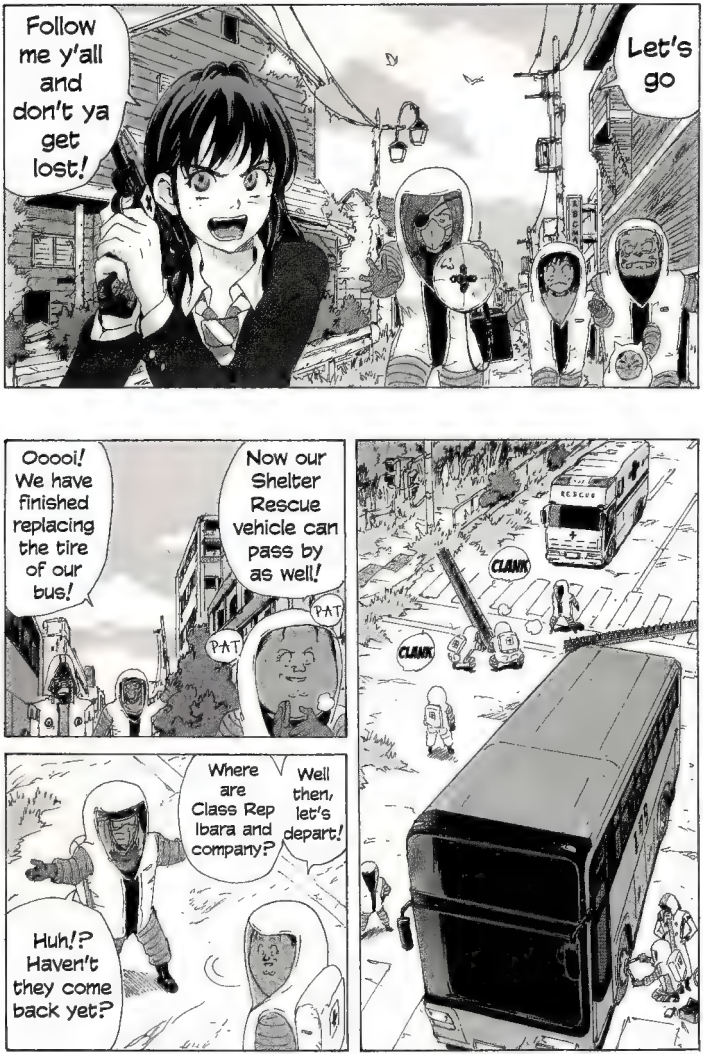

You actually did it, 3rd Division!
Hu!? But—
Keep the engines halted as they are
It's still above us in the sky
Moni-toring us

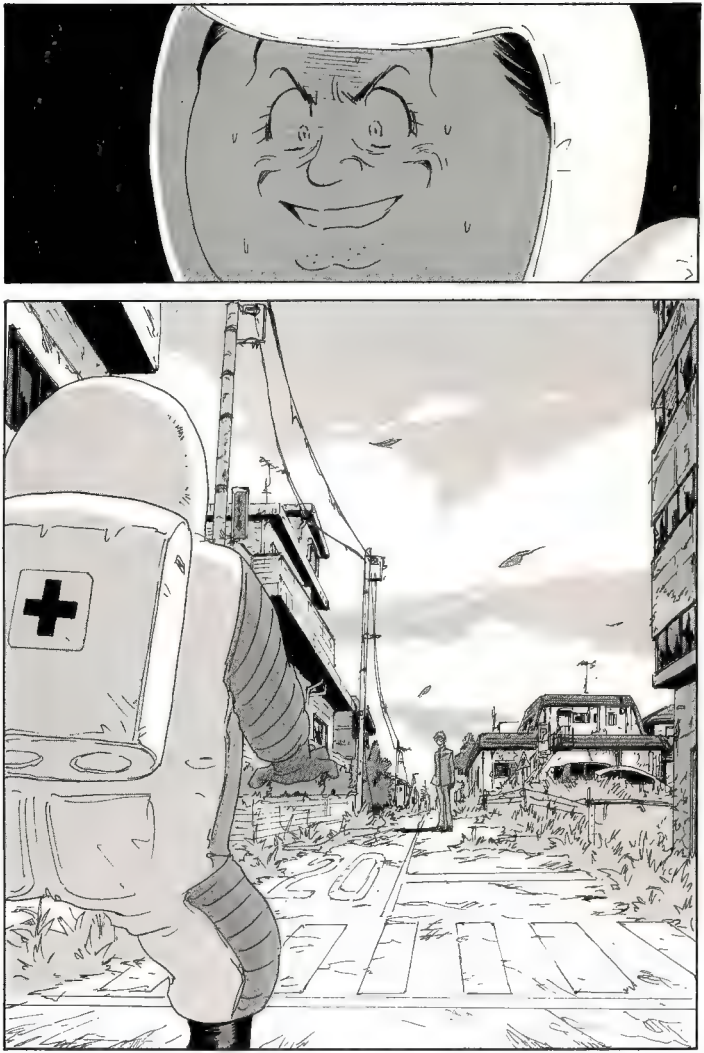
CAFE
Didn't we use to search for survivors jus' like this?
This feeling... It's sure been a while

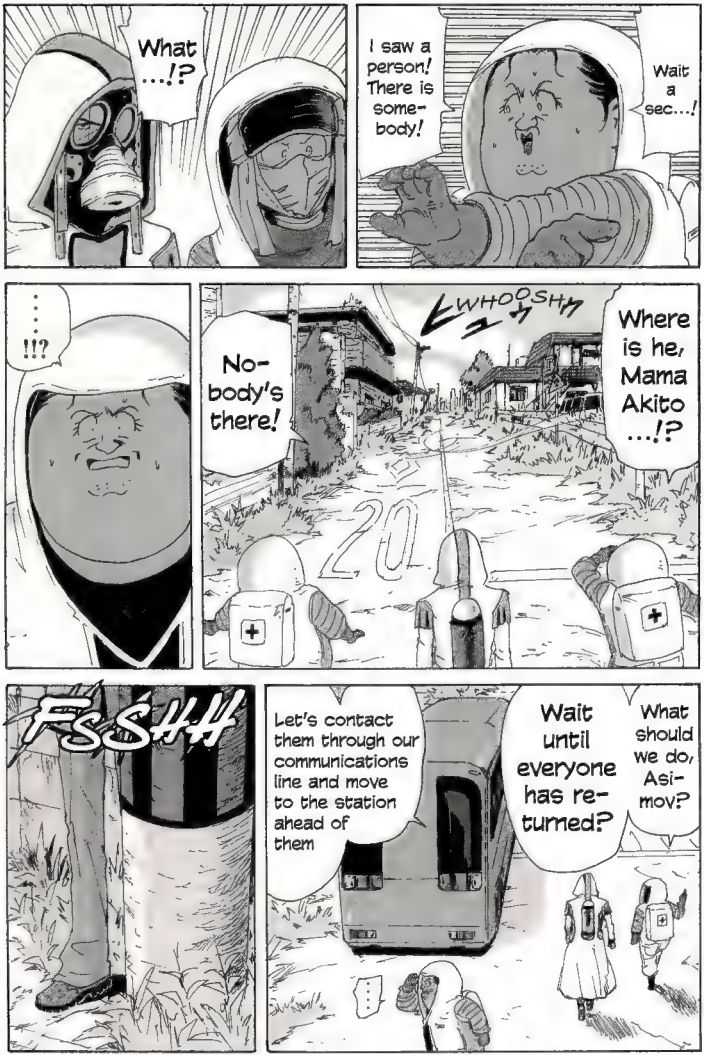


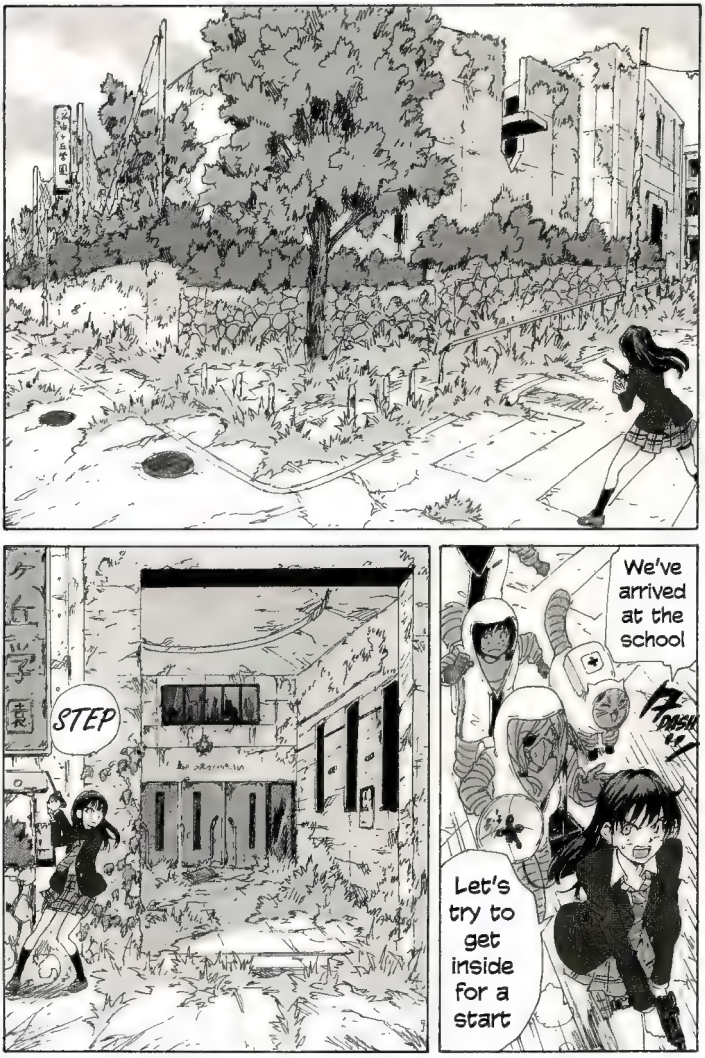
NEX
When you're done rescuing all of us...
LAND
What are you going to do after this work is done?
...say, Class Rep Ibara
Hu...?
There is...
still one other big task left to do
FRVT
!

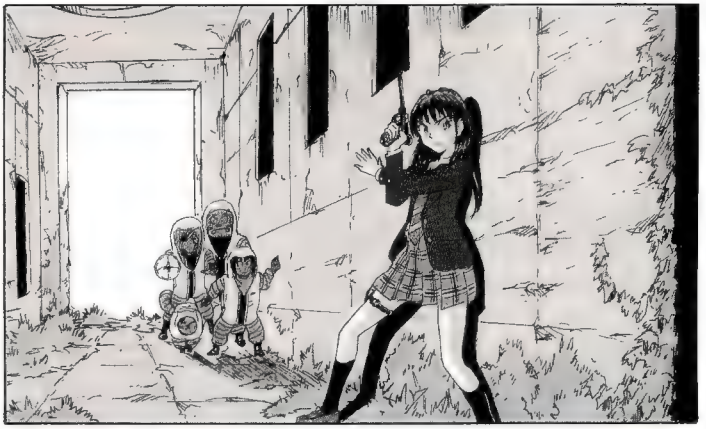
FRT
...
FROM
...
JIYU-
GA-
OKA'S
...
...PRES-
ENTLY...
...ON
CAMPUS...
FVT
Ooh... The Heaven's Sensor has once again detected evil radio wav—
We get it, so please: Shh!
Be quiet ...!
The map ...!
FWIP
Cam-
pus ...!?
So there is the owner of that voice jes now...?
And we've got the direction!
Found it! There's a senior high school right in our vicinity!
自由が丘
学園高
女
Liberal Hill Academy
A school that's in this area...
熊野神社
Kumano Shrine
自由が丘駅
Jiyūgaoka Station

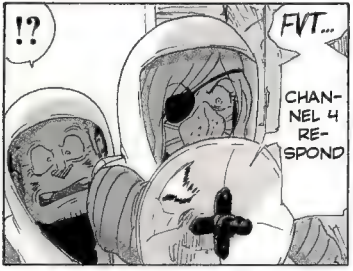

Follow me y'all and don't ya get lost!
Let's go
Ooooi! We have finished replacing the tire of our bus!
Now our Shelter Rescue vehicle can pass by as well!
PAT
PAT
CLANK
CLANK
Where are Class Rep Ibara and company?
Well then, let's depart!
Huh!? Haven't they come back yet?

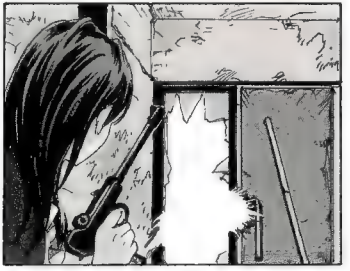


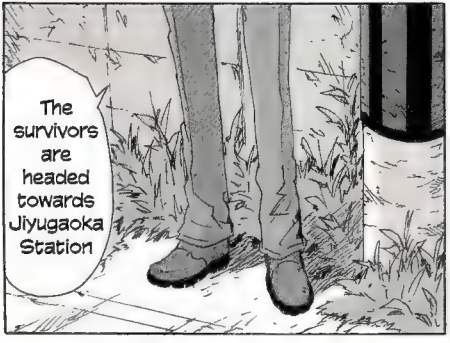

What ...!?
I saw a person! There is somebody!
Wait a sec...!
...!!?
No-body's there!
WHOOSH
Where is he, Mama Akito ...!?
20
FSSHH
Let's contact them through our communications line and move to the station ahead of them
Wait until everyone has re-turned?
What should we do, Asi-mov?


STEP
We've arrived at the school
DASH
Let's try to get inside for a start



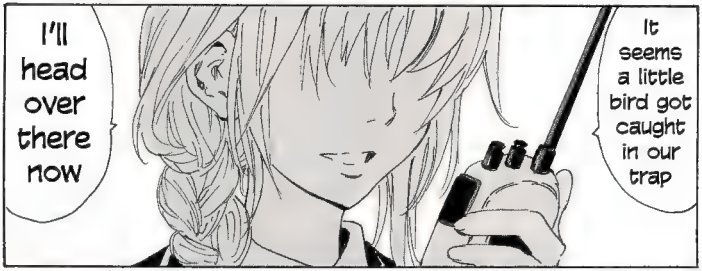

!?
FVT...
CHAN-
NEL 4
RE-
SPOND




The survivors are headed towards Jiyugaoka Station

A male voice...!?

Do we kill them all?
Cla...
Class Rep...!


I'll head over there now
It seems a little bird got caught in our trap

Just annihilate the Coppelion
Capture the survivors alive

"Retrieval Unit" get started
A-7 END

NUCULAR SCANLATIONS

Scans provided by: seedzone

Translation, editing and typesetting all done by: Mr. Gomery

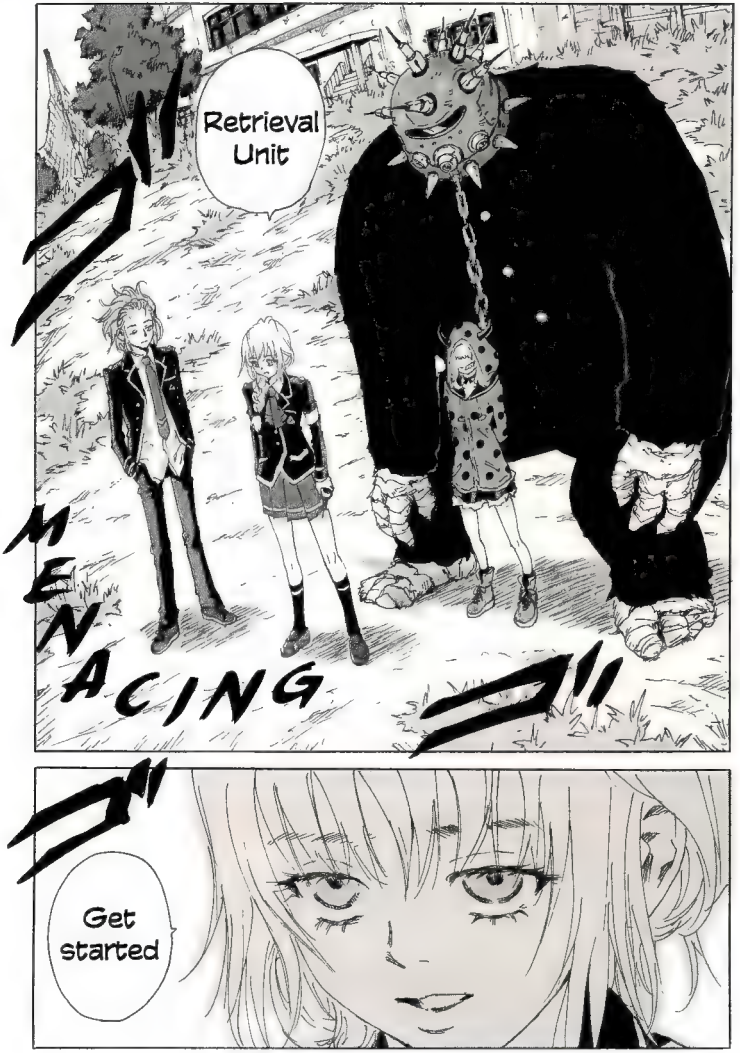
Special thanks to: tsukiyadori

Contact information:
☞ http://myanimelist.net/profile/Mont_Gomery
or mail to Mont.Gomery@gmx.de

You can now place your bets on whether I'll manage to bridge that remaining gap of chapters before Crunchyroll does. Better don't hold your breath, however, since I'm working pretty slowly myself and doing it all by my lonesome.

COPPELION
井上智徳

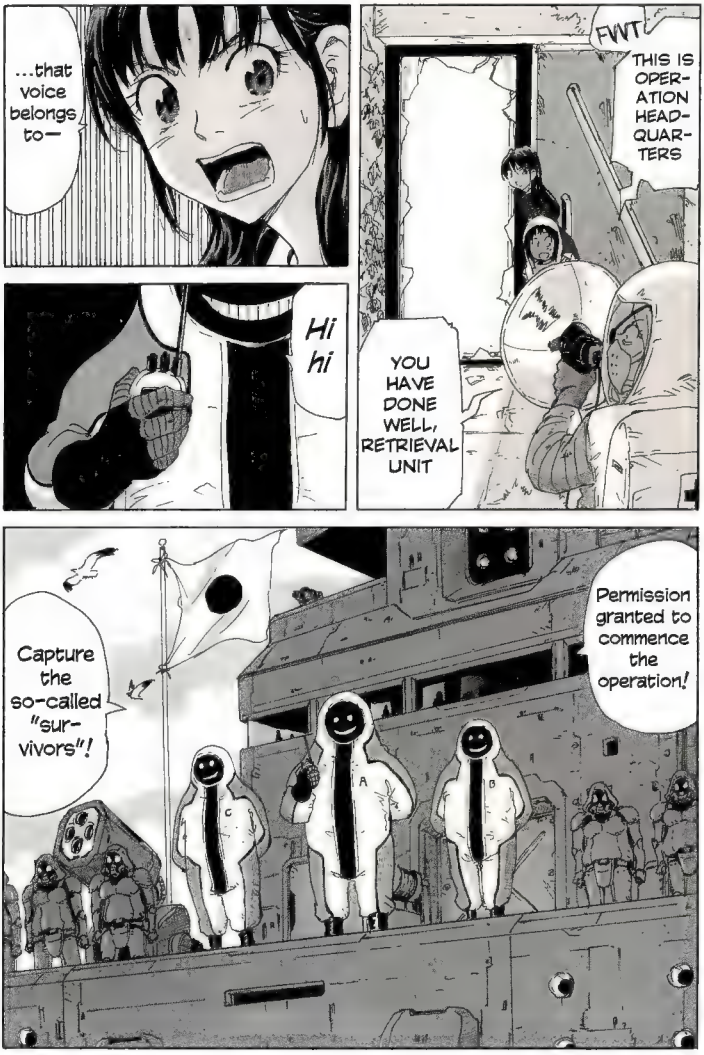
ACT.8【The Retrieval Unit】


Retrieval Unit
MENACING
Get started

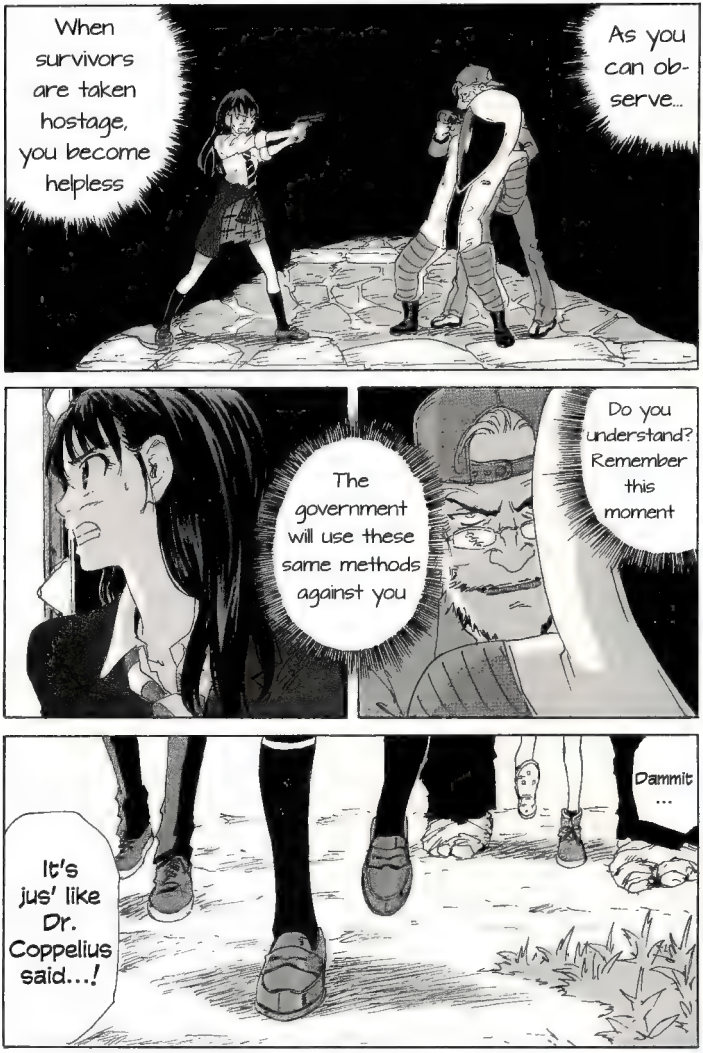
Cl-Class Rep Ibara!
Who are these people ...!?
FLASH
FWIP
They're Coppelion, no doubt 'bout it
I don't know! But—

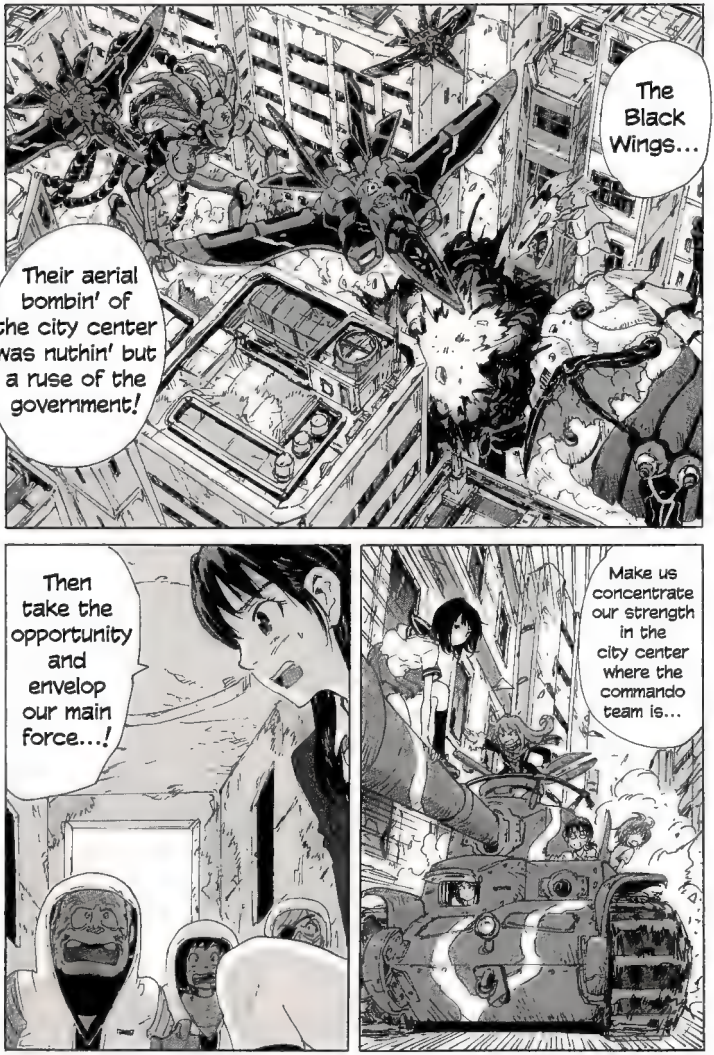
That's... a transceiver from our school, ain't it
Are they communicatin' with someone ...?
BIP BIP
.....!?
It's reacting!
You be quiet, Oshizu!
Does the listenin' device ...!?
THIS IS THE REPRESENTATIVE OF THE RETRIEVAL UNIT
FVT
DO YOU COPY?
FVT
CHANNEL 4 SPEAKING FROM JIUGAOKA

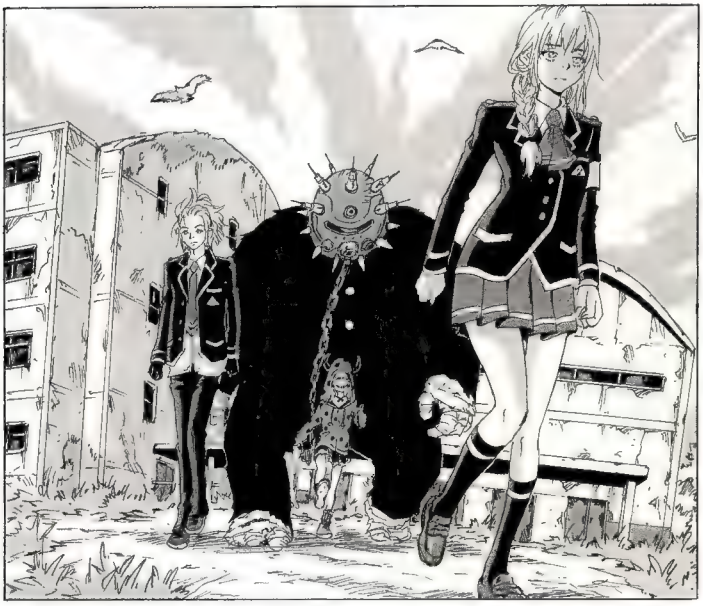
Setsuna Itami speaking to Headquarters
Itami...
Setsuna...
I've never seen any of 'em
No...
Are the girl and her group your classmates too, Class Rep?

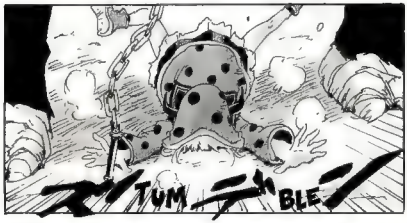

...that voice belongs to—
Hi hi
FWT
THIS IS OPERATION HEADQUARTERS
YOU HAVE DONE WELL, RETRIEVAL UNIT
Capture the so-called "survivors"!
Permission granted to commence the operation!

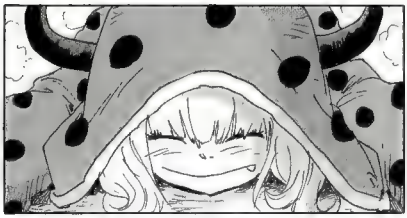
Do they mean to capture us...!?
Capture the survivors, he said...
The three profes-sors...!
So they're still bent on causin' us trouble ...!?
Shh! You're too loud!
whisper
Whut should us do? 'Cept fer Class Rep thar's no other Coppelion here!
Him's rite!
whisper
Isn't the girl called Aoi the one who they should be after!?
Why ...!?
whisper
Tis not the way 'twas s'posed to be...!
Us divided into two groups so that us shelter folk were gunn' be safe, wuzn't it so...!?
I'm simply concerned about your weakness


When survivors are taken hostage, you become helpless
As you can observe...
Do you understand? Remember this moment
The government will use these same methods against you
Dammit ...
It's jus' like Dr. Coppelius said...!

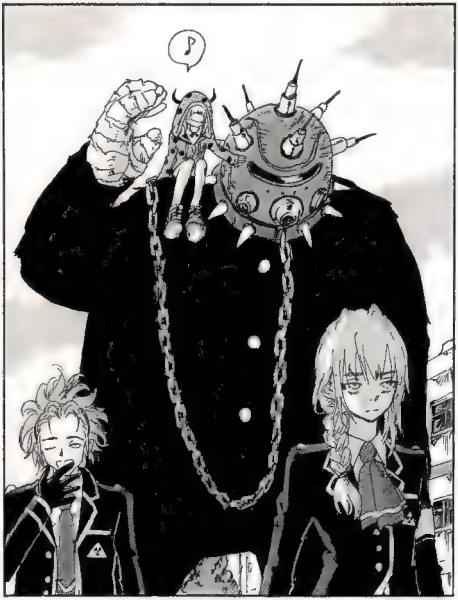

The Black Wings...
Their aerial bombin' of the city center was nuthin' but a ruse of the government!
Then take the opportunity and envelop our main force...!
Make us concentrate our strength in the city center where the commando team is...




TUMBLE



They've started to move...!
Wh-Wh-Whut should us do!
Shh! We're gonna retreat for now...!



GRAB

A little while ago Mama Akito said she saw another suspicious guy near the bus...!
Th-this is bad!

Are we returning to the bus, Class Rep!?
That's right! We hafta depart quickly—
Hurry! This way!

Setsuna, it's me
I've pursued the bus the survivors are driving all the way to Jiyugaoka Station in the south
Man, this is quite the boring town here

ひかり街
Roger, Ma'am
Don't chatter pointlessly, Touma Mizoguchi
Look after the bus
Alright ... Nobody's there!
Let's go!

Did you say *new* Cop-pelion !?
What ...!?

SCREECH!

BEEN LYIN' IN AMBUSH FOR OUR ARRIVAL ...!
THEY WERE THE ONES WHO SET UP THAT TRAP ON THE ROAD!

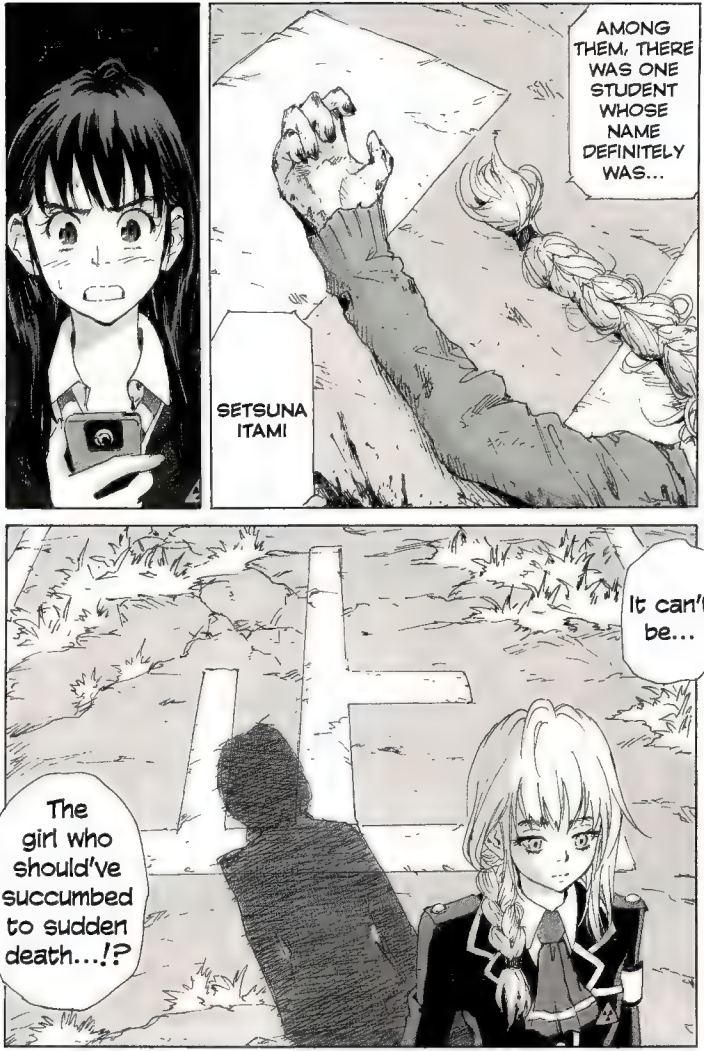
AT THIS RATE, EVEN AFTER OUR DEPARTURE WE'LL IMMEDIATELY BE FOL-LOWED...!
THIS REALLY IS BAD...

He seemed to observe the bus from some distance!
I told you so, didn't I! There really *was* a young man!

Yer connection's back!?
Is that you, Kanon?
AFTER THE BLACK WINGS ENTERED COMBAT MODE IT SEEMS THE JAMMING STOPPED WORKING!
FVT
FVVT
HEY! NARUSE!
Please tell me if ya have any information to share on it!
I'll mail ya a picture!
LAURA
BIP
BIP
Did you say new Coppelion!?
So... What's that fuss you've been making since earlier!?
BEEP
TRANSMISSION COMPLETE

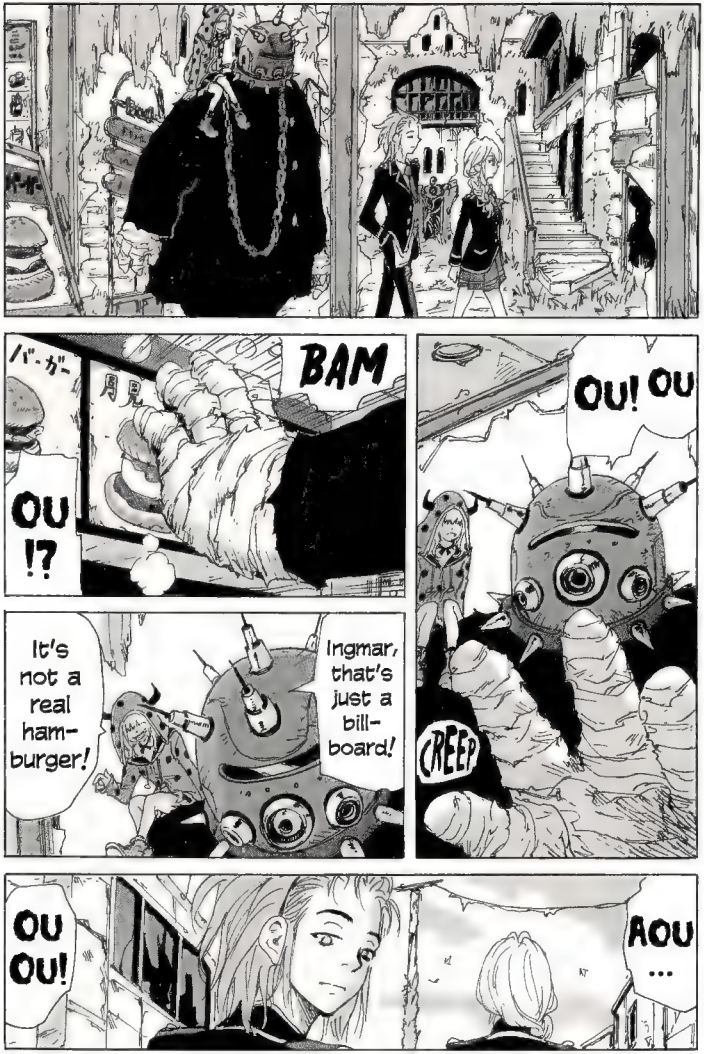
I have no idea *where* I should start making remarks!
What, these guys...?
.....!?
Jingle
.....!
Do ya know her, Kanon!?
The girl with the braided silver hair...!
That girl...

SHE SAID SHE'S THE REPRE-SENTATIVE OF THE "RE-TRIEVAL UNIT"
HER NAME IS SETSUNA ITAMI
That person is already dead!
Don't be sur-prised when you hear this, okay?
Just Who is that girl!?
Is something wrong, Kanon-senpai?
...hu!?
WHEN OUR CLEAN-UP CREW FIRST ARRIVED IN TOKYO, WE CAME ACROSS THE CORPSES OF THREE COPPELION
DIDN'T YOU HEAR ABOUT THIS FROM HARUTO?

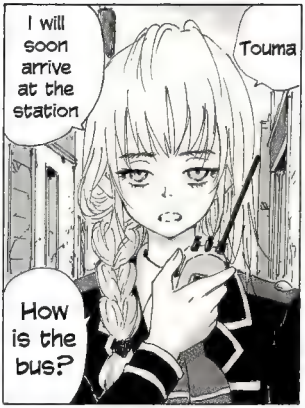

AMONG THEM, THERE WAS ONE STUDENT WHOSE NAME DEFINITELY WAS...
SETSUNA ITAMI
It can't be...
The girl who should've succumbed to sudden death...!?

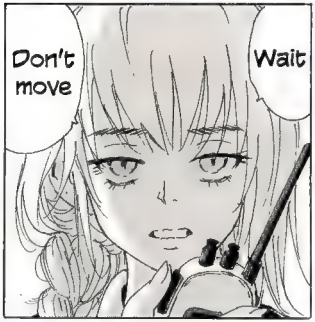
Anyway, we should change our strategy
VOOM
VOOM
A Z-Zombie ...!
Ya can't! If ya did that—
NOW THAT IT'S COME TO THIS, IT'S GOING TO BE TOTAL WAR, Y'KNOW
HYAHAHA!
WOULDN'T IT BE BETTER IF WE CAME OVER TO YOU THERE?
IN THAT CASE PROTECTIN' THE SURVIVORS WOULD BECOME IMPOSSIBLE!
THE FOS-SILOIDS WOULD FOLLOW YA HERE...!

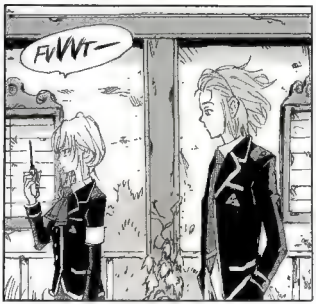
THE GOVERNMENT PLANS TO EXCHANGE THE SAFETY OF THE SURVIVORS FOR THE CUSTODY OF AOI FUKASAKU!
AND THAT BEING SAID, IF THEY CATCH THEMSELVES EVEN ONE LITTLE SURVIVOR, THEN IT'S GAME OVER!
You can't possibly deal with those guys all on your own, can you!? Naruse!
Well, what are you going to do then!?
I *am* gonna protect everyone!

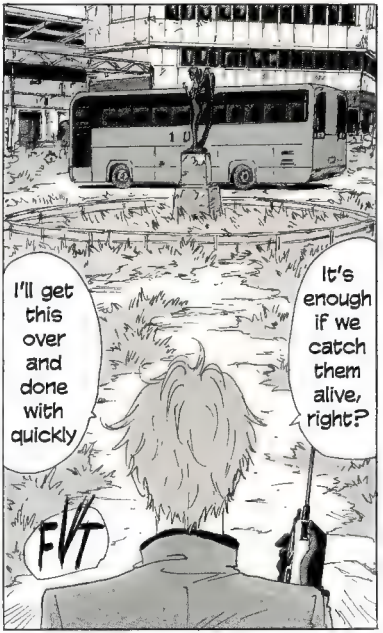

Food
バーガー
BAM
OU !?
OU! OU
CREEP
It's not a real ham-burger!
Ingmar, that's just a bill-board!
OU OU!
AOU ...

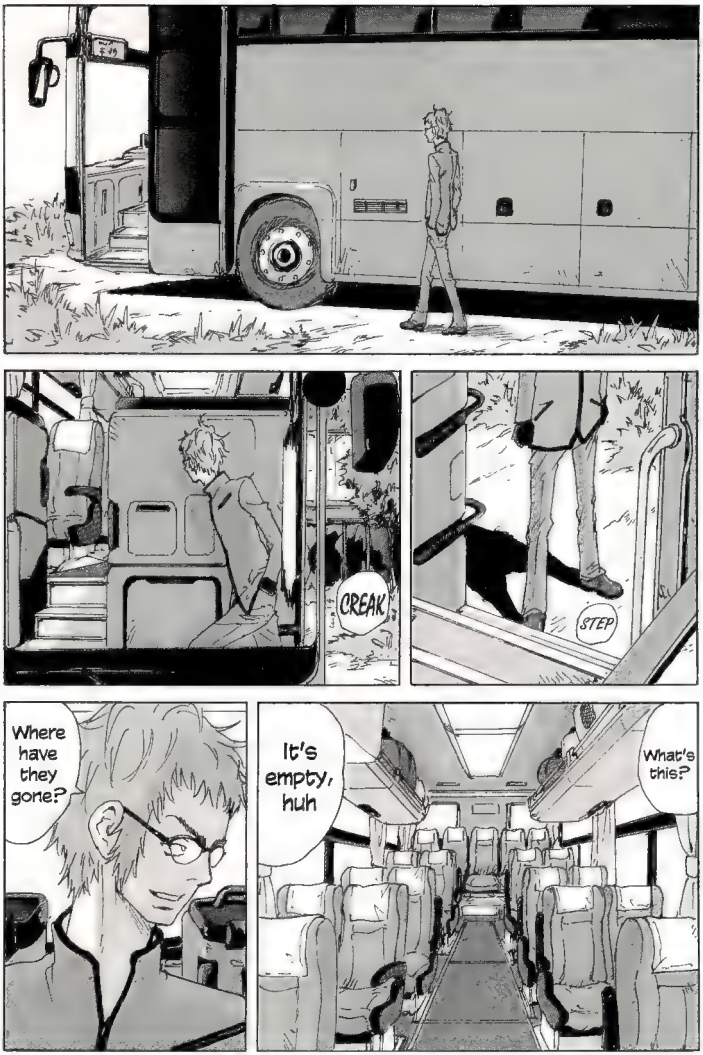
It's here


I will soon arrive at the station
Touma
How is the bus?


Don't move
Wait


FWWT—


I'll get this over and done with quickly
It's enough if we catch them alive, right?
FWT


CREAK
STEP
Where have they gone?
It's empty, huh
What's this?

!
Wheeze
HUFF
GRIN
I just can't run any-more!
SLUMP
It's... It's no good!
HUFF
HUFF

!
Hey fatso
TAP
CLICK
Is it only you? What happened to the other survivors?

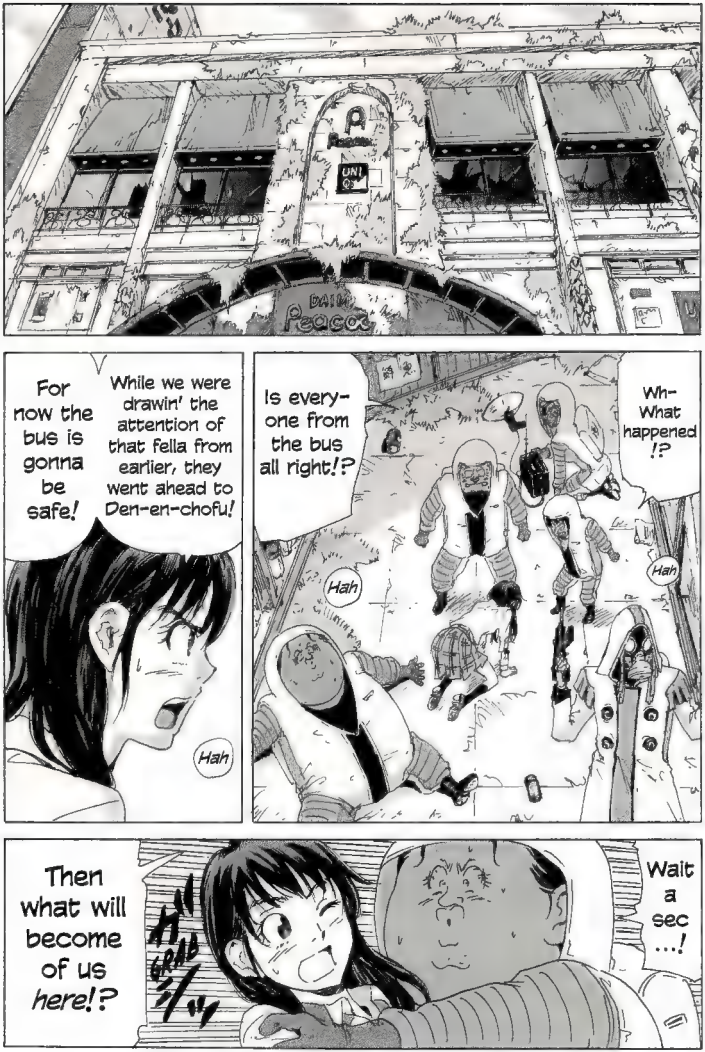
Freeze!
Put yer hands behind yer head!
Why are ya guys workin' under the three profes-sors?
Yer talkin' 'bout the Re-trieval Unit, right?
I guess you people have been aware of *our* presence just as much
I see... I was careless
FLICKER

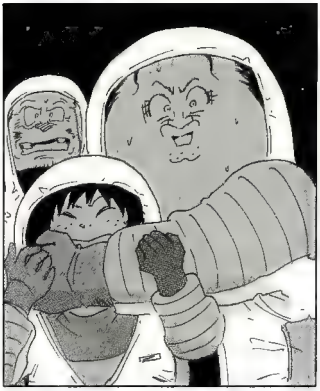
!?
CRACKLE
CRACKLE
ROAR

Uah ...!
FWP
Hah
...
Hah
So you are Ibara Naruse, huh
Hide-and-Seek is over

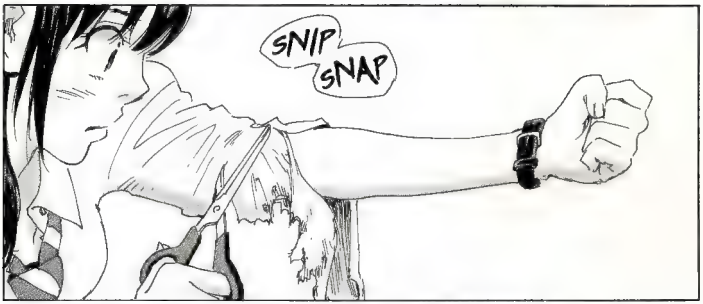
TATATA
TATA
TATA
Run!
!

CRASH
DASH
Thanks, Asimov-san!
GULP
CLUNK

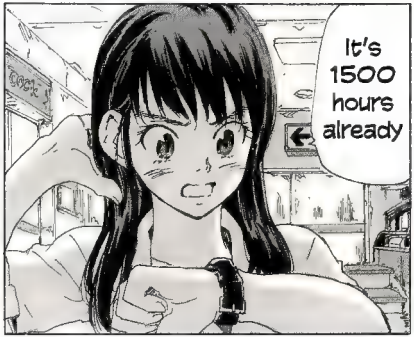

Peace
UNI
DAIEI
Peace
For now the bus is gonna be safe!
While we were drawin' the attention of that fella from earlier, they went ahead to Den-en-chofu!
Hah
Is everyone from the bus all right!?
Wh-What happened!?
Hah
Hah
Then what will become of us here!?
Wait a sec...!



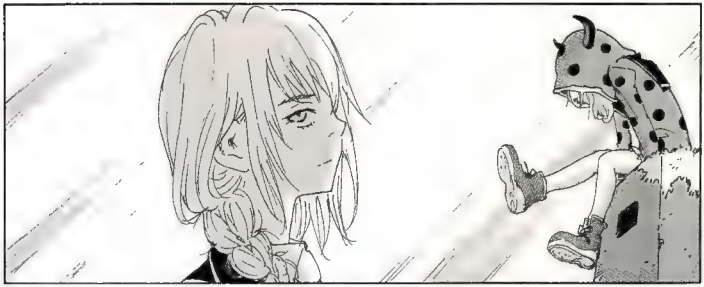
KA-CHACK!
I guess we have no choice but to go to the meeting place with the bus on foot
...while evading the pursuit of those guys...

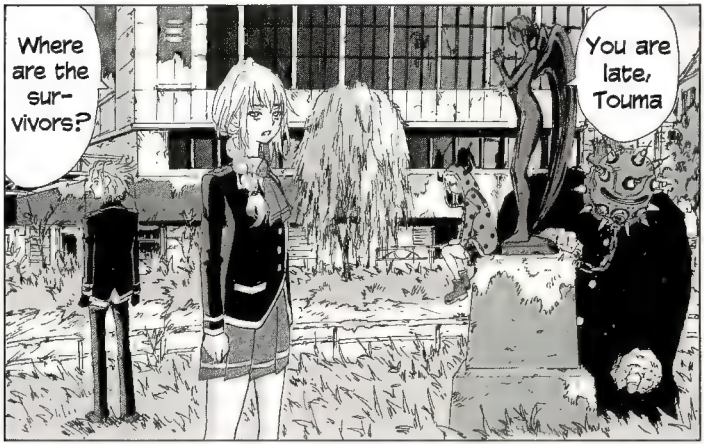

SNIP
SNAP

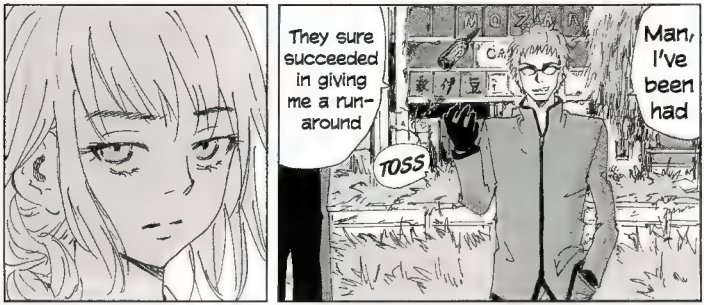
Are ya ready to rumble !?
We can't afford to linger 'round ...


It's 1500 hours already

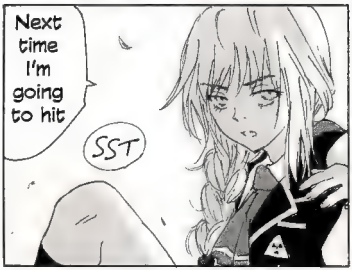
Are we really going to be okay...
Calm down!
Ooh, hear me God!
There's no way I'm ready for this!
Let's go!
We're departin' for Den-en-chofu!

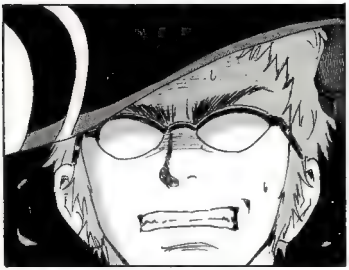


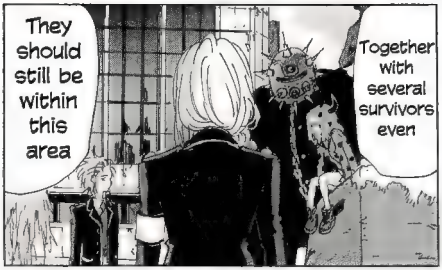

Where are the survivors?
You are late, Touma


They sure succeeded in giving me a run-around
TOSS
Man, I've been had

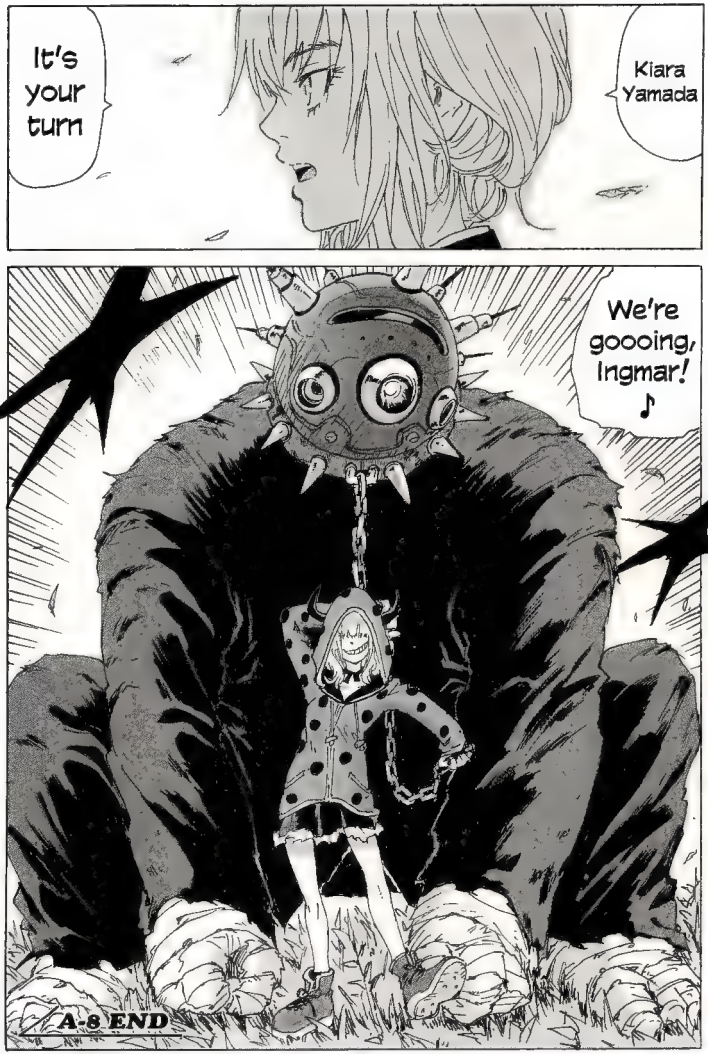
WHOOSH


Next time I'm going to hit
SST




They should still be within this area
Together with several survivors even

Don't be so mad, I've found Ibara Naruse, y'know
...


It's your turn
Kiara Yamada
We're goooing, Ingmar! ♪
A-8 END

NUCULAR SCANLATIONS

ANNOTATIONS

It's been quite some time since Crunchyroll released Coppelion volume 18, so allow me to refresh your memories:
☞ Ibara's stand-off with Dr. Coppelius happened back in chapter 180 (a.k.a. Phase 99).
☞ Kanon's story about the three dead Coppelion is referring back even further, to chapter 174 (a.k.a. Phase 93), where Ibara and Haruto dug out their remains. Setsuna herself can actually be seen during the flashback. She also had a small cameo in the 2nd chapter of the Site Story.

At this point I should confess that even my own memory hasn't been quite up to speed, and for this reason I've unwittingly trampled over some naming conventions, though mostly minor ones: Turns out that the old geezer I introduced as the "Haymaker" was previously named "Baler" by Crunchyroll. Similarly, the "Shelter Rescue Vehicle" (i.e. the ambulance they use to transport sickly Alice) had previously been translated as the "Shielded Ambulance". It doesn't matter all that much in those cases I'd say, but that's what you get when there's no one to do Quality Control.

I let one major deviation from Crunchyroll conventions happen, however: I've erroneously translated the codename of Setsuna's group as the "Forgotten Unit" even though Crunchyroll went with "Retrieval Unit" already. In Japanese it is called 「忘れもの係」 which would be the "Forgotten Thing(s) Unit" (or "Lost Property Unit") in English, if translated literally. But it's easy enough to see the reasoning behind the Crunchyroll name: Obviously it's based on the assumption that it's not the unit itself which is the forgotten or lost thing, but instead it's a unit *concerned with* forgotten/lost things. The job of such a unit would then presumably be to search for those things or, well, to *retrieve* them, hence "Retrieval Unit". Well, as the Cleaning Unit will testify, those codenames can be intentionally misleading anyway, so maybe even *this* blunder of mine doesn't really matter that much... But for the sake of keeping up the established convention and because it really *is* more accurate (and does fit in better with the other Coppelion unit condenames to boot), I've switched over to "Retrieval Unit". I guess I'll fix the last page of the previous chapter one of these days, but for now just closing the gap takes precedence over any revisions, don't you agree?

On another, completely unrelated note: Not unlike Ibara and her fondness for Kansai-ben, the Haymaker a.k.a. Baler tends to lapse into rural Touhoku dialect, which is why I've translated that into the occasional garbled hillbilly English that is supposed to be distinguishable from Ibara's typical slang. I guess the results of this effort ain't pretty to behold, but it's the best I could manage.
And speaking of the characters' manner of speaking: Did you know that Ibara likes to use あたし as her first-person pronoun of choice? (She does so on p.20 to be exact.) I think that's very cute, the way it contrasts with her rather tomboyish personality. As always, Ibara is the best girl.

CREDITS

Scans provided by:
seedzone

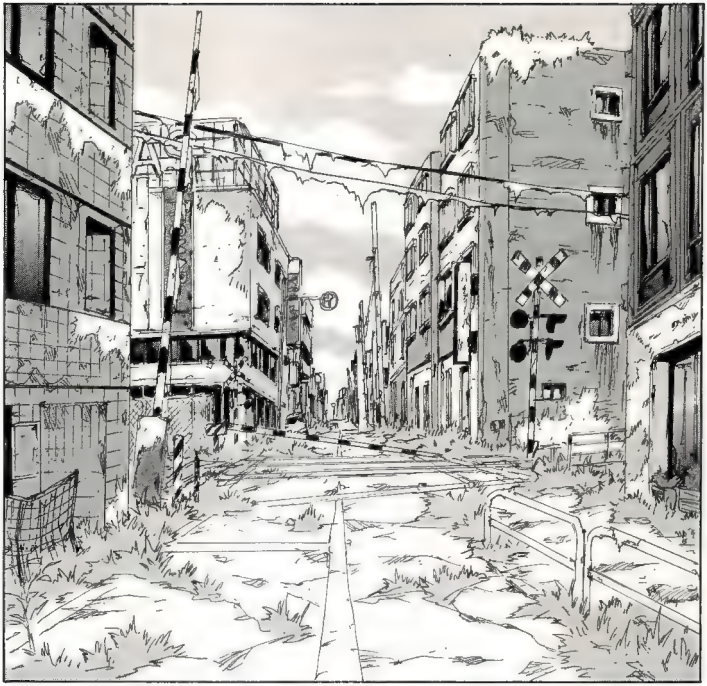
Translation, editing and typesetting all done by:
Mr. Gomery

Special thanks to:
Umin

Contact information:
☞ **http://myanimelist.net/profile/Mont_Gomery**
☞ **or mail to Mont.Gomery@gmx.de**

COPPELION
井上堅二

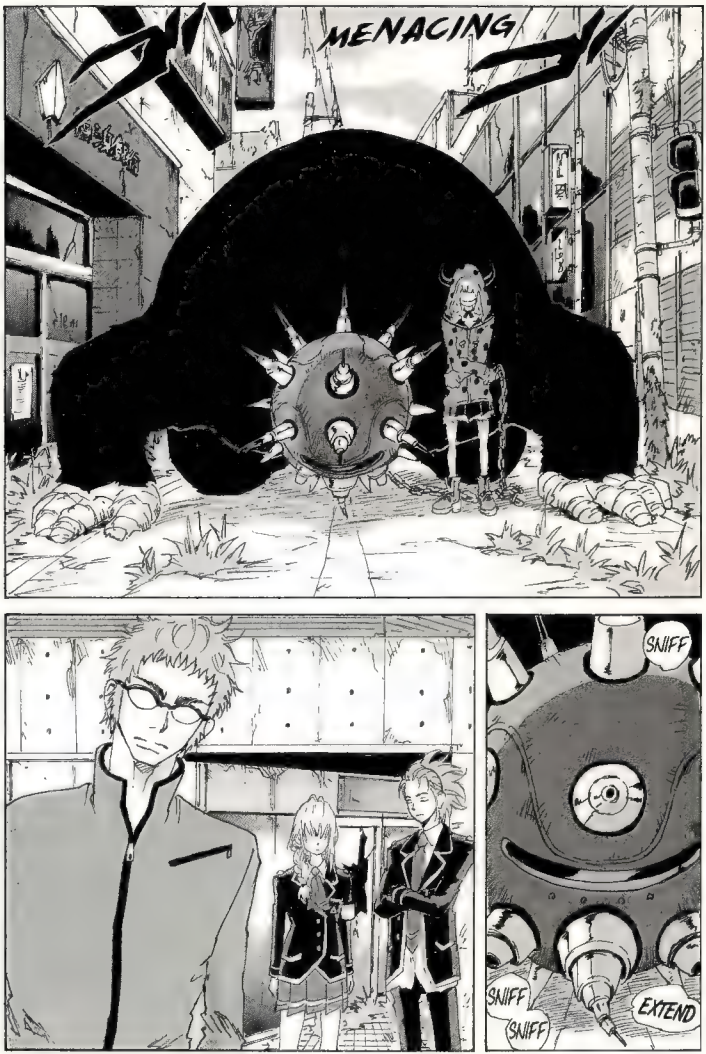
ACT.9【The little Bird in the Cage】



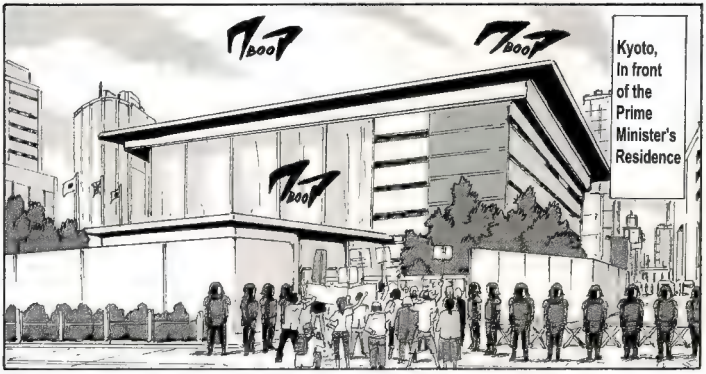
We're runnin' through in one go!
Al-right ...

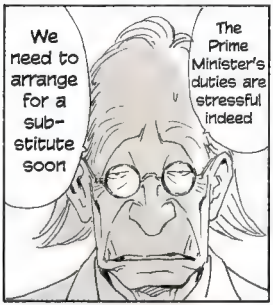
GEL CAFE

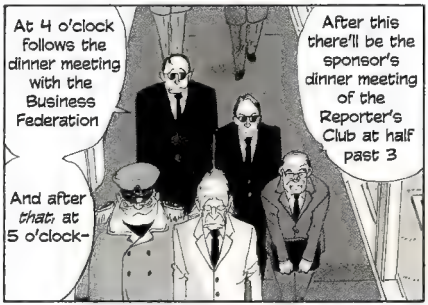
WHIZZ
Hang in there, y'all!
If we run off that far, we'll be able to meet up with the bus
How long until we get to Den-en-chofu, Class Rep Ibara?
Only one more station!
I never asked for any of thiiiis!
Meow
Roger!


MENACING
SNIFF
SNIFF
SNIFF
EXTEND

SNIFF
SNIFF
So that monster can be of use to us?
Even though it's not a dog
Jeez, I've learned some-thing new today
Ohoo
They say a bear's sense of smell is many times as sensitive as that of a dog, you know
Ingmar is a bear man
Let us catch Ibara Naruse
Start the pur-suit
Ah, he found them!
Ooo!

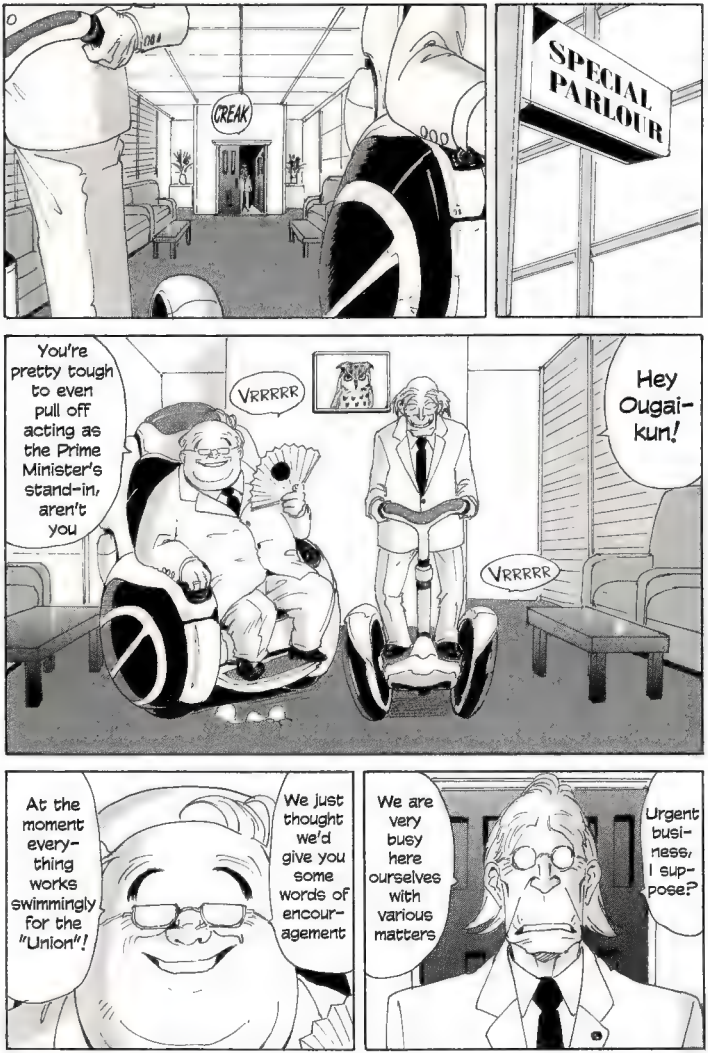

BOOT
BOOT
BOOT
Kyoto, In front of the Prime Minister's Residence


We need to arrange for a sub-stitute soon
The Prime Minister's duties are stressful indeed

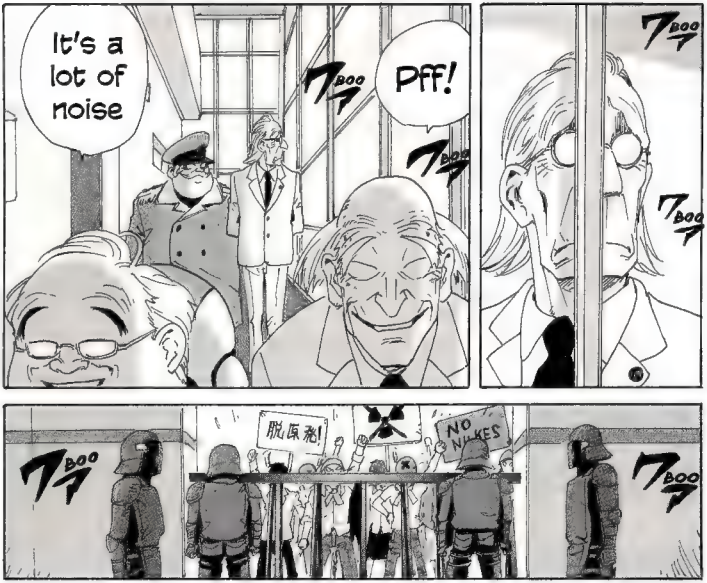

At 4 o'clock follows the dinner meeting with the Business Federation
And after *that*, at 5 o'clock-
After this there'll be the sponsor's dinner meeting of the Reporter's Club at half past 3

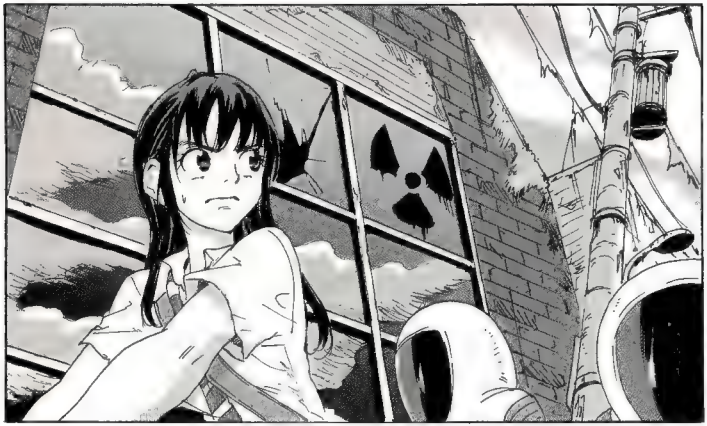
Is that really okay?
Um... They are gentlemen from the "Union", however ...

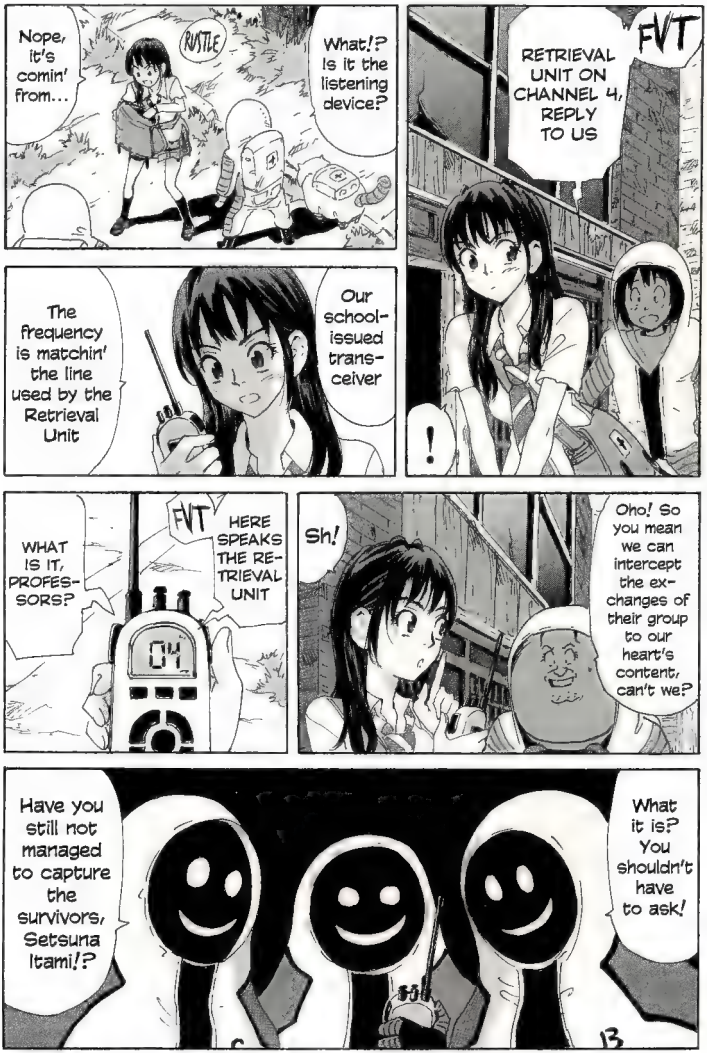
I'm occupied, so put them off until later
Secretary Ougai! There are visitors-


CREAK
SPECIAL PARLOUR
You're pretty tough to even pull off acting as the Prime Minister's stand-in, aren't you
VRRRRR
Hey Ougai-kun!
VRRRRR
At the moment every-thing works swimmingly for the "Union"!
We just thought we'd give you some words of encour-agement
We are very busy here ourselves with various matters
Urgent busi-ness, I sup-pose?

When shaken up by an oil crisis, a nation will probably see nuclear power in a positive light again
反対!
NO NUKES
原
We've been flooded with orders for nuclear power plants by developing countries who've been scared by the outbreak of the Kazakhstan war
On top of that, there is the crisis regarding the blockade of the strait of Hormuz
Please continue to assist the advancement of the "Union" from here on out
Ha ha ha ha!
BOOT
The business you provide is always splendid, Ougai-kun!
VRRRRR
VRRRRR
Since about last week their numbers seem to be increasing
BOOT
BOOT
Ahh... That's the anti-government rally
It sure is loud outside
BOOT
Hm?

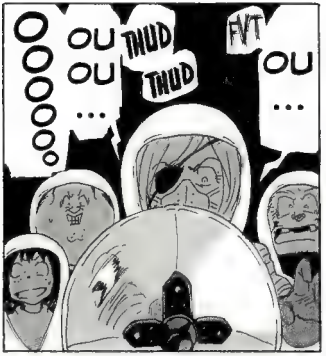

It's a lot of noise
Pff!
ブBOOブ
脱原発!
NO NUKES




Nope, it's comin' from...
RUSTLE
What!? Is it the listening device?
FVT
RETRIEVAL UNIT ON CHANNEL 4, REPLY TO US
!
The frequency is matchin' the line used by the Retrieval Unit
Our school-issued trans-ceiver
WHAT IS IT, PROFES-SORS?
FVT
HERE SPEAKS THE RE-TRIEVAL UNIT
04
Sh!
Oho! So you mean we can intercept the ex-changes of their group to our heart's content, can't we?
Have you still not managed to capture the survivors, Setsuna Itami!?
What it is? You shouldn't have to ask!
13

Please refrain from telecommunications in order to not hinder our operation
We are currently in pursuit
Tsk
YOU BETTER NOT FORGET OUR MERCIFULNESS OF PICKING UP YOU, WHO WERE ORIGINALLY SCHEDULED TO BE SCRAPPED!
FWT
YOU LITTLE... DON'T YOU BE IMPERTINENT TOWARDS YOUR MASTERS!
The button is in our hands
You should understand this, don't you?
Say what...? It seems they have their own circumstances
Scrap ...?

The chips implanted in your heads would explode
If we were to press this button ...
CLINK
MAKE SURE YOU DON'T HURT OUR MOOD...!
IF YOU DON'T WANT THAT TO HAPPEN ...
YOU'LL GO BACK TO BEING MOTION-LESS DOLLS IN AN INSTANT
Us have trouble, Class Rep!
RUN
They sure are a terrible lot, although we knew *that* already
They're manipulatin' the Retrieval Unit with such methods ...!
I see ...!


OUOUOUOUOUOU
THUD
THUD
FVT
OU
...
...

Eh...!? Are ya sayin' they're drawin' close to us then!?
Oshizu's listening device showed anuther response!

I don't know ...!
KA-CHACK
Jus' to be on the safe side, I'll use my bullets for bear-sized targets...

This is bad... This is definitely bad!
Our tracks're bein' followed! Let's change our course toward the eastern shoppin' district!
What was that growl just now!?

This way!

BAM
NDY BOY
It's heeere!

Run!
GIEE!
BASH
RATA TATA TATA

BUZZ
BUZZ

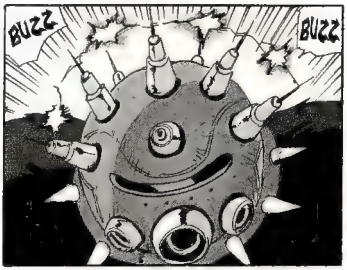
Got it!
Let's slip through!
MISS

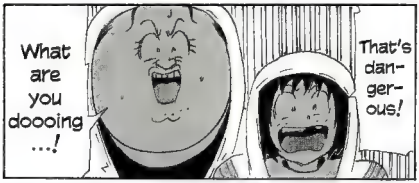
!?

BUZZ
BUZZ

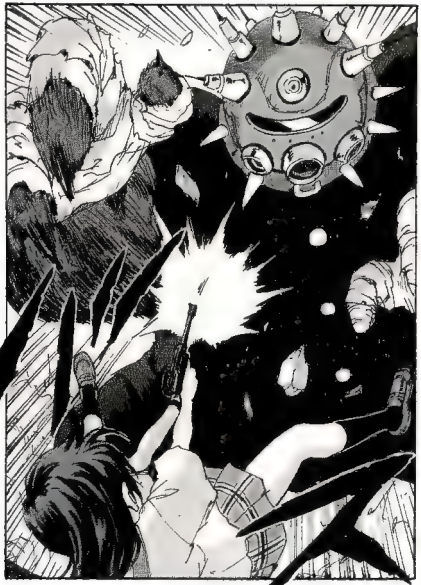
Hurry!
Class Rep, over here!
CRASH
Uwah!
THUD
THUD
THUD

!


BUZZ
BUZZ


What are you doooing ...!
That's dan-ger-ous!

WHACK!!

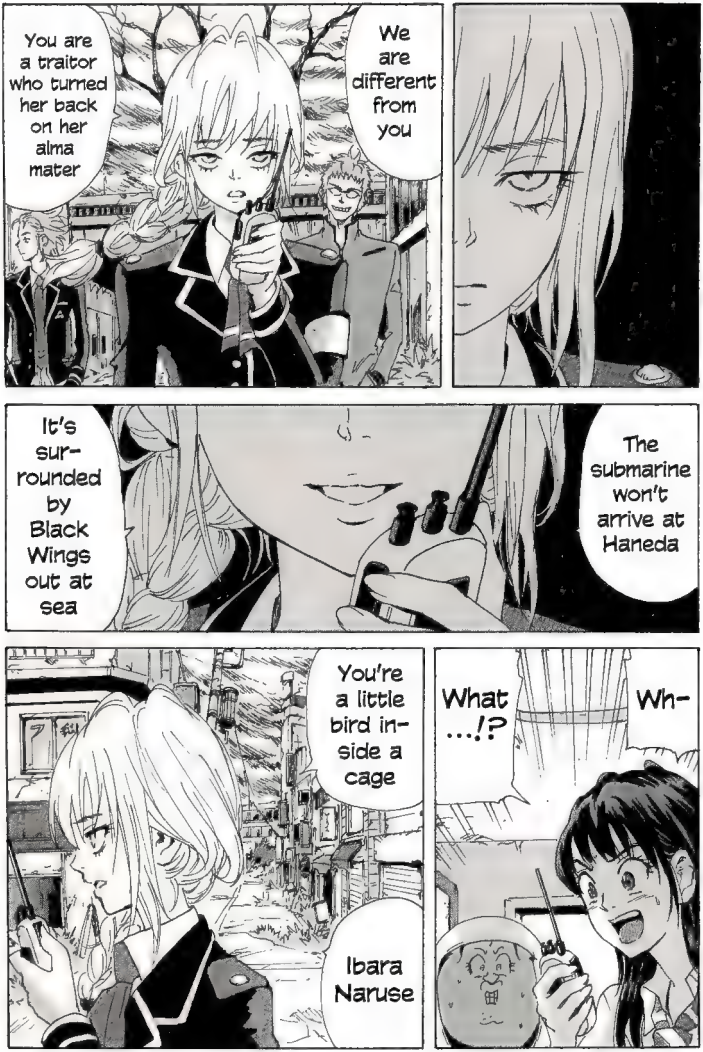


GYA-AA-AAA-
KA-CLING
KNO CK
RUN
It's bleeding mas-sively...!
Ooh ...?
I can't run any-mooore!
Let's go every-one!

Ou...
Oo...
Ou...

We can't linger 'round in this place!
Hey... Get up y'all!
Le... Let us rest for just a moment .....!
Looks like rain clouds are gatherin'
The oxygen we've stowed on the bus will last until tomorrow, so we are safe
Shouldn't it be okay if we keep them waiting for a little while?
Even though the submarine will arrive at Haneda at 1600 hours
It's 1530 hours al-ready ...
WE KNOW THAT YOU CAN HEAR US
!?
AN-SWER US, IBARA NARU-SE
HERE SPEAKS THE RE-TRIEVAL UNIT

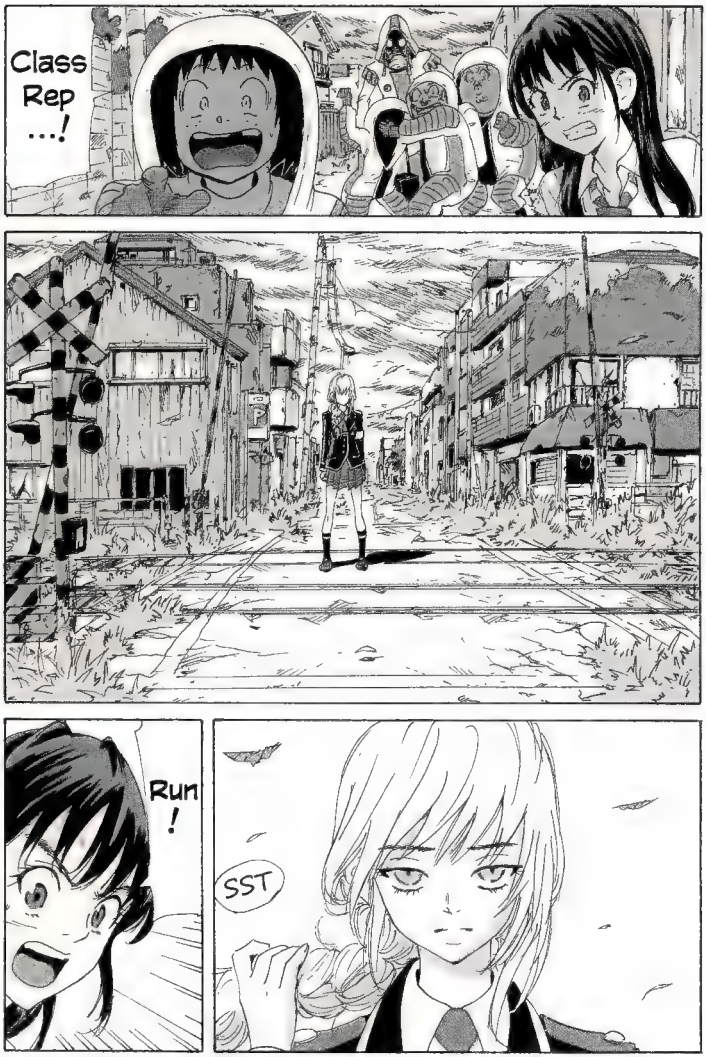
Come out
Where are you?
Do you want to expose the survivors to danger?
Running away is futile
It's you guys who should reconsider!
...I refuse!
GRAB
Please, Setsuna Itami... Turn a blind eye to us!
Ain't ya fellow Coppelion like me?
THEY JUS' PLAN TO USE YA AND THEN THROW YA AWAY!
THE THREE PROFESSORS SEEM TO HAVE DONE SOMETHIN' TO YA, DIDN'T THEY?


You are a traitor who turned her back on her alma mater
We are different from you
It's surrounded by Black Wings out at sea
The submarine won't arrive at Haneda
You're a little bird inside a cage
Ibara Naruse
What ...!?
Wh-

Follow me y'all!
Hurry up!
CREAK
We have no choice but to place our trust in that!
...The Vice Principal promised he'd come without fail!
What are we going to do once we've got to Haneda!?
But... The submarine isn't coming, is it?
Are you listening to me!?
...ah, it hurts!
If you think you can get through life with willpower alone, you're gravely mistaken!
"No choice", "no choice" you say, but isn't that just stupid!
JUMP

I'd definitely rescue y'all!
I made a promise with Haruto ...
Just take me wherever!
Okay, okay, I understand!

BEEP
BEEP
BEEP
!?
It's the Toyoko Line
If we follow it, we'll soon get to Den-en-chofu...!
But we'll immediately be spotted on that road!
You idiot! Shut up!
O-shizu...
The radiation dose has gone up...! It's the end of the world~!
Gyaaa! The radio-activity!


Class Rep ...!
Run !
SST

DASH !!
We're running already !
SWISH
SWISH
RATATATA
TA

SWISH
. . . . . !?
SLAM

Class Rep Ibara ...!
Eeeeeeh!?
. . . .
CRASH
SLIDE
THUMP
Kha ...
SIZZLE..

KNOCK
FWOOM
WHAP!
Damn ...!
...
Tele-por-tation ...!?
Te-
SWEAT
SWEAT

WE'LL COME AND PICK YOU UP IMME-DIATELY
Well done, Retrieval Unit!
IN THE MEAN-TIME
DISPOSE OF IBARA NARUSE
A-9 END

NUCULAR SCANLATIONS

It's been a couple months and meanwhile we've actually reached 2016 – the year of the Daiba nuclear disaster kicking off Coppelion's story! – before closing the chapter gap... But I warned you I work slowly. This is the halfway point of volume 20, three missing chapters to go. We're going to see if either Crunchyroll or I can complete them before the manga itself reaches its end.

CREDITS

Scans provided by:
seedzone

Translation, editing and typesetting all done by:
Mr. Gomery

Special thanks to:
Umin

Contact Information:
☞ **http://myanimelist.net/profile/Mont_Gomery**
☞ **or mail to Mont.Gomery@gmx.de**

COPPELION
井上智徳

ACT.10 [Truce]

FVT
WHAT'S THE MATTER, SETSUNA ITAMI?
CLENCH
MAKE HASTE TO DISPOSE OF IBARA NARUSE!

Now that you've taken the survivors hostage it's your chance
We don't know what trouble she will cause if you keep her alive!
Don't underestimate that girl
KILL HER!
SST
KA-
CHACK
You cowards! Even a queen like me won't forgive you!
St-Stop it!
I have to talk to you!
Chief Cabinet Secretary Ougai!

SECRE-
TARY
OUGA!
Press Club Banquet
chatter
chatter
YOU
OUGHTA
BE
LISTENIN'
IN ON
US
SOME-
WHERE!
Kyoto
SECRE-
TARY
OUGA!
THE
SECRE-
TARY
IS VERY
MUCH
OCCUPIED
WITH
PUBLIC
AFFAIRS!
SST...
YOU
LITTE...
SHUT
YOUR
MOUTH,
IBARA
NARU-
SE!
!
What sort
of business
could you
have with
me at this
point in time,
Represen-
tative
Naruse?
This
is
Ougai
THERE'S
NO NEED
FOR YOU,
SECRETARY,
TO GO TO
ALL THE
TROUBLE
OF TALKING
WITH HER!
SEC-
RE-
TARY
OUGA!
...!?

Could you hand over this conversation to the superior authority
Be quiet for a bit, three professors
Secretary Ougai...
Now's not the time to be fightin' each other!
SST...
0.4
THE SOURCE COMIN' TO MIND FOR THAT WOULD BE...
Its half-life is 8 days... In other words, there's radioactive substance which has emerged over the course of this month!
High concentrations of iodine-131 have been detected in the vicinity of Shinagawa!

MENACING
ODAIBA ...
I CAN'T THINK OF ANYTHIN' ELSE!
YOUR EVI-DENCE?
I HAVE TO WONDER, CAN ANYONE PROVE THIS?
...the site of the Daiba nuclear power plant... The "sarcopha-gus"
Are you saying it's going into a critical state again...?

If Ibara Naruse was going to take the survivors along to head for Haneda... We figured she might make a detour through this area here
It's because we noticed the high amount of radiation in Shinagawa that we extended our envelopment to the Jiugaoka district
Wahaha
Chatter
Chatter
Press Club Banquet
Wahaha
This is a danger to Japan... no, the world!
Secretary Ougai...

If the sarcophagus were to be left in its current state...
Before long it would collapse releasin' an unspeakable amount of radiation...
Which then might spread across the sea and pollute the entire world!
If that happens, it'll be the responsibility of Japan's politicians...
Secretary Ougai... It'll be *your* responsibility!
DO YOU INTEND TO THREATEN ME?
YOU HAVE SOME NERVE... WHAT DO YOU WANT ME TO DO, REPRESENTATIVE?

But in return, please rescue all of the survivors right now!
We Coppelion will prevent a second melt-down!
We can enter the sar-copha-gus
LET'S JUST QUICKLY EXCHANGE THE SURVIVORS WE'VE TAKEN HOSTAGE FOR AOI FUKA-SAKU!
THIS POINT-LESS TALK IS OVER!
That deal will never come to pass, you fool!
What a selfish ...!
Secretary! That girl is a big, fat liar!
Wh-What's that doll saying!
Re-trieval Unit! Dis-pose of her imme-diately!
Yer different from the three profes-sors... Ya oughta be a person who thinks 'bout the future of Japan!
Ougai-san...!

Ougai-san...!!
SHOOT HER!
SHOOT!
WAIT
Don't adress me with "san"
For the time being I order a truce and the prevention of a second meltdown

REALLY ...!? YAAAY!
WITH THIS WE'RE FINALLY SAFE!
She... She did it! Negotiations complete!
Hu... !?
ERASE IBARA NARUSE
It's an order, Setsuna Itami
What are you trying to pull off, three professors?
.....
What ...!?

SLIDE
Do it
BA-
DOOM
!!

THUMP
Uwaah!!
RAISE
Am...
ROAR
E-Explo-sion ...!?
!!
SWOOSH
FWOOM

CRASH
CRASH
Ooh !?
What the hell is this!?

DASH!!
Run everyone!
Come!
Nooo! We're going to get eaten!
It's a giant water flea!
SLASH
Ah! Hey, wait, you-
I don't know how, but we've been saved!
Hurry!
Assholes!
THUD
!

ROLL
CLUNK
Die!
WHIRL
!?
PHOOSHH
Get the fuck out of my sight!
SWOOSH
...
LIGHT

BLAZE
CRASH
CRASH
SPIT

REPEL
FWOOSH
Huzzah!!
SHWOOP
SHWOOP
SHWOOP

CRUSH
SWOOSH
I can't see her move-ments at all!
HUFF
Damn it...
HUFF
Guah ...!
SCREECH
Jus' what is it with 'er...?
TAP
Setsuna Itami...

SWISH
Wha...
GRIP
Akh...
Where is...
Dr. Coppelius?
He should be somewhere here in Tokyo
WOBBLE
WOBBLE
You know his whereabouts, don't you?
Answer me by the count of 3
1...
2...

FWOOSHH
THUD
BOOOM
FWOOM

FSSHH
Oopsie!
I almost hit the Class Rep

BSHH
Who is that?
!?
!
SCREEEE
You ...
Is this an exhibition of monsters or what!

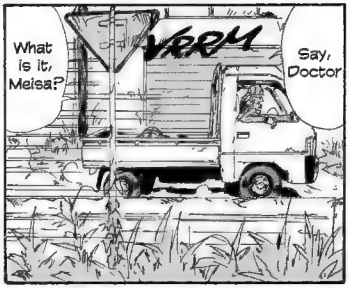
Re-
load!
!
Out
of
here!
Doc!
Well
done,
Meisa!

VROOM
GRAB
Doctor ...!?
...hey
Aren't we going to give chase, Ma'am?

Ah?
Well, about that...
What about the survivors, Touma Mizo-guchi?
You shouldn't forget about them, big brother
They're impor-tant hostages after all
Ryouga Mizo-guchi
Tsk
Exactly

Have you found them?
Secretary Ougai ...
chatter
chatter
Somehow they seem to have arranged for their disappearance
No... As of yet, the whereabouts of the three professors remain unknown...
Are you saying... they've changed sides to another organisation?
Hu ...?
It seems they have found other support
Trusting those three was a mistake, wasn't it
chatter
chatter
chatter
chatter

Who's that girl with the braided hair?


What is it, Meisa?
VRRM
Say, Doctor

ゴト
ゴト

Tsk

VRRM

RUSTLE
!?
Uuh
...
RUSTLE
RUSTLE
sLAM
!

What's the matter? You don't seem too surprised, are you, Class Rep Ibara
Oho?
And also that you'd come to help me...
I knew you'd be in the vicinity
I saved you, you know
I can't leave Aoi Fukasaku in your care
That's why I warned you, didn't I?
How about some expression of gratitude!
Had we been caught by those guys...
Rescuing you was the best we were able to do
Did you miss 'em?
What happened to all the survivors?

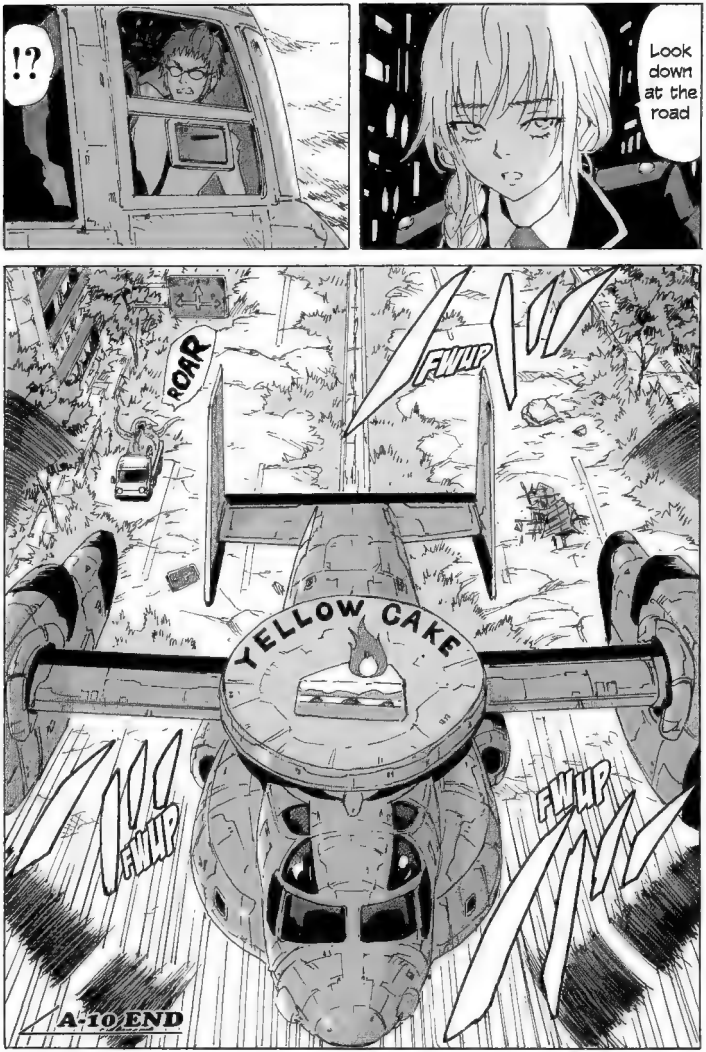
The Coppelion are mine and I won't hand them over to anyone!
That's a problem!
POW
POW
That's what the three professors said!
...take them as hostages and exchange them for custody of Aoi...
Is that any way to behave when you ask someone for a favour!?
...good grief
In that case let's cooperate!
Where's the Retrieval Unit headed next!?
Do ya know what's happenin' over there!?
Oh no...
The city center, was it?
Innit obviously gonna be the place where Aoi is?
POW
POW

CRAASH
BA BAM
BOOM
Munch
Munch
97
RUMBLE
Russia again!? Or is it Canada !?
We knocked those guys down for good!
BLAM
It has arrived !!

STOMP
The British Empire makes its appearance!
97
BANG
BANG
BANG
BLAM

BAM
BAM
BAM
AOI!
KANON!
ANSWER
ME!
Class
Rep!
They've
come!
Can't
hear
nuthin'
cuz
of all
this
noise!
Damn
it...!
That's
...
A military
transport
aircraft!?
!

ゴゥン
ゴゥン
!?
Just what is going to become of us!?
And I'm worried for every-one on the bus...
The whole operation has gone up in smoke!
It's all over now...
Isn't the sky above the city center swarming with fighter air-craft?
Are you sure?
Gulp
ゴゥン
Raise our altitude a bit


!?
Look down at the road
ROAR
FWUP
YELLOW CAKE
FWUP
FWUP
A-10 END

NUCULAR SCANLATIONS

ANNOTATIONS

It was recently brought to my attention that someone else had translated chapters 190-192 last year already, which means the annoying chapter gap was actually closed when I completed chapter 189, even though I didn't realize it at that time. I repeat: **The chapter gap is closed!** Finally! You can get chapters 191 and 192 here:
http://kiwesmiles.tumblr.com/post/129031321511
Even though I didn't complete volume 20 by myself in the end, I'll still count this as a victory for "my team." Crunchyroll has been beaten to the punch! You can finally read up to the second-to-last chapter without skipping anything and look forward to the grand finale. The manga is slated to end a few days from now, on February 20th. In fact, Tomonori Inoue drew the last chapter (or at least part of it) for a seminar in front of a live audience back in November last year.

Keep in mind that, for some reason, Crunchyroll **numbered** the chapters of volume 21 et seqq. **Incorrectly**. This means Crunchyroll chapter 200 (i.e. Act 13 "Haruto Returns") is actually chapter 193. Just go from "An Old Photo" straight to "Haruto Returns" and you're all set for the final sprint.

As promised I did correct the final page of chapter 187 and left it at Batoto and the secret club. I don't expect the revised version to reach the various manga aggregator sites, however. (If you read this but never saw the corrected page, it's your own fault for using an aggregator like Mangafox or similar instead of superior alternatives.) On a final note in regards to that: I eventually found out Setsuna's group is actually translated as the "Lost Article Unit" in the Japanese volumes.

CREDITS

Scans provided by:
seedzone

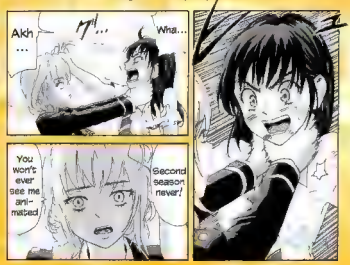
Translation, editing and typesetting all done by:
Mr. Gomery

Special thanks to:
Umin

Contact information:
☞ **http://myanimelist.net/profile/Mont_Gomery**
☞ **or mail to Mont.Gomery@gmx.de**

Since I expect Crunchyroll to get their shit together (don't ask me why) and release volume 20 no later than the final chapter (i.e. very soon), I won't bother to do chapters 191 and 192 myself anymore. Even though I consider my translation to be slightly better (stupid mistakes on my part notwithstanding) and think my typesetting would be *much* nicer to look at, the work of kiwesmiles should suffice if you're just tired of waiting for Crunchyroll's official version and/or want to be up to speed before the final chapter arrives. Her work and mine *should* become obsolete soon enough now anyway.

What else to say? I'm going to miss the girls. Farewell. Someday we'll meet again, when the 2nd season goes on the air...



COPPELION
井上智徳

ACT.11 【Battlefield Reunion】

sfx: raining

4:00 PM
Hibiya——

sfx: drip

sfx: drip

In the plan the sub should have arrived at Haneda Airport by now....

It's 1600 hours now

With this it should lessen the fire

It's raining again

sfx: roar of airplane engine

We gotta do something bout those guys and get in contact with our main force

The Black Wings' noise jamming....

.... no good

Still can't connect–

I wonder if they were able to escape Tokyo safely?

Everyone ....

sfx: stomp

sfx: roar

roar

カチッ click

ウィーン

Let's go

ka-boom

thonk

bang bang

roar

boom

explosions

crack

thwack

!?

So you survived!

France's fossiloid!

fwoosh

brrr

sfx: rumble

!!

'kay!

Quickly Shion -senpai!

sfx: whrr

!

sfx: rumble

Get outta the tank!

It's draggin us under -ground!

eep!

Oh no!

Taeko!

sfx: roar

ahhh!

!!

sfx: vigorous falling motion

日比谷駅
Hibiya Sta.

sfx: ratatat-tat

whirl

sfx: bam bam bam

sfx: jump

sfx: clang

sfx: tmp tmp

sfx: wrr

All right! I can get away!

click -click

The subway ....

sfx: shock

whirl

!

Taeko!

Shit!
We lost
the tank!

sfx: crackle crackle

crackle crackle

stop
midstep

creaking

Disperse!

My electric shock should stop its movements for a few seconds!

raining

*area in Chiyoda, Tokyo

If I don't go back to where everyone is——

Kasumi -gaseki* ....

sfx: roar of engine

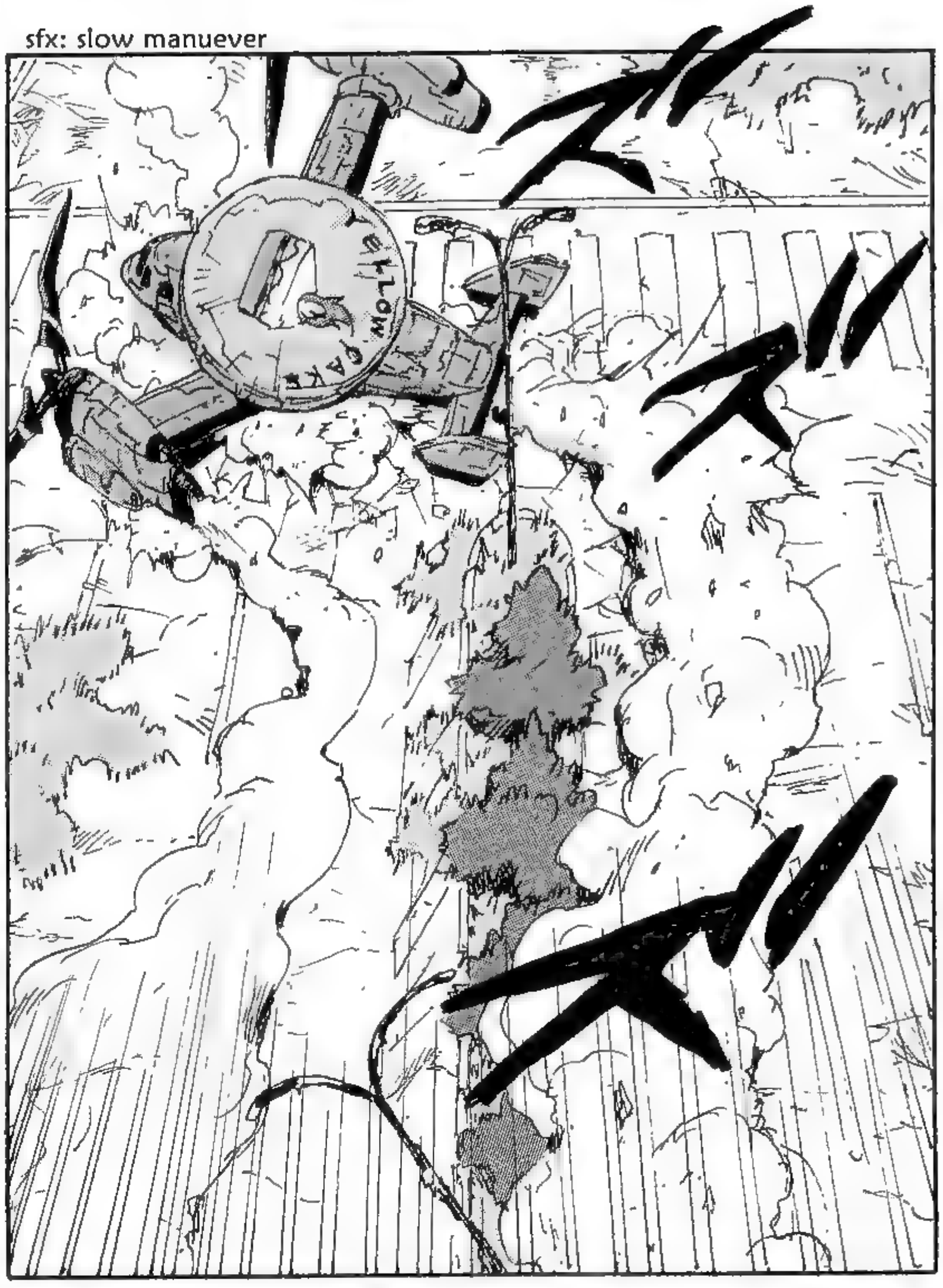
!?

What!?
That aircraft
—

wha..

sfx: ker-thump

sfx: slow manuever



Run Away!

Why're you here ....!?

haa

Asimov -san..

haa

Don't move

raining

!?

Coppelion....!?

Who're you....!?

who....

clack

clack

splash

Throw aside your weapon

sfx: whoosh

Damn....
They made a forced landing!

screech

There it is!
The Retrieval Unit's aircraft!

splash

!

Seems the black wings suffered damage

That's because of the carless flying down -town

slam

drip ピチョン

drip ピチョン

sfx: fwip

バッ

Look

Represen
-tative
Naruse

Where'd they go!?

It's empty!

raining

Yellow Cake!?

This logo is

If you guide us to Fukasaku Aoi we'll spare the survivors

Don't do anything rash

Are you government underlings!? Or something else ——

You all....

We're the Retrieval Unit

That's it

of lost articles to the owner....

We hand over the cutody

sfx: shud

shud

...

If we don't run——

This is bad ..

some.. something's comin!

sfx: roar

rain

Noooo! We'll be trampled!

A fossiloid!

sfx: roar

piercing

grab

swift fast motion

slide

uwaa!

sfx: jump

whoosh

clang

whap

sfx: whoosh

!?

What!? That girl..

wha..

She became a clump of metal!

fsshh

drops

sfx: falling motion

keeek
キュイイン

raining

How on earth d'she do that....!?

destroyed
ボロ

She defeated the fossiloid alone....

sfx: foosh

poof

swish

!!

cough

cough

It's Tear Gas!

TEAR GAS

sfx: rapid fire

Damn!

I can't see!

We've been waiting Rep!

rapid fire

Everyone get on!

rapid fire

...

cough 木

ゴ cough

What're you doing!?

meow ニャア

Come quickly!

Wells ....!

!

crack

smack

!

sfx: rapid fire

Wait, Ryunosuke is!?

Every-body on!?

!

tmp tmp tmp

sfx: screech

That's the limit, we're falling back!

Hold on.... one person's still left!

clink

grip

sfx: whoosh

Itami Setsuna ....!

whoosh

Hang on Ryunosuke!

I'll definitely come get you!

Let's move out

Ibara~!

No way..

sfx: raining

I'm almost out of ammo ....!

Damn it..

And pulling the strings behind the scenes is Yellow Cake

No doubt about it....

Seems like their aim is Aoi....

Who exactly are those people!? Ibara-senpai....!

That back-end company again!?

eh!?

Even though Odaiba's reached re-criticality ....!

right!

What's their goal!

I think we been swayed by those guys from the beginning..!

Yellow Cake....

YELLOW CAKE

Seems they've got their eyes on Coppelion technology

Those guys are unconcerned with how Japan will become

Are the other survivors all right!?

"re-criticali-ty"....

I'm worried bout Alice....

I'm not of any help to her....!

The others on the bus are waiting there

Taeko.. take everyone towards Denenchofu*!

eh!? b..but——

We've still got a chance!

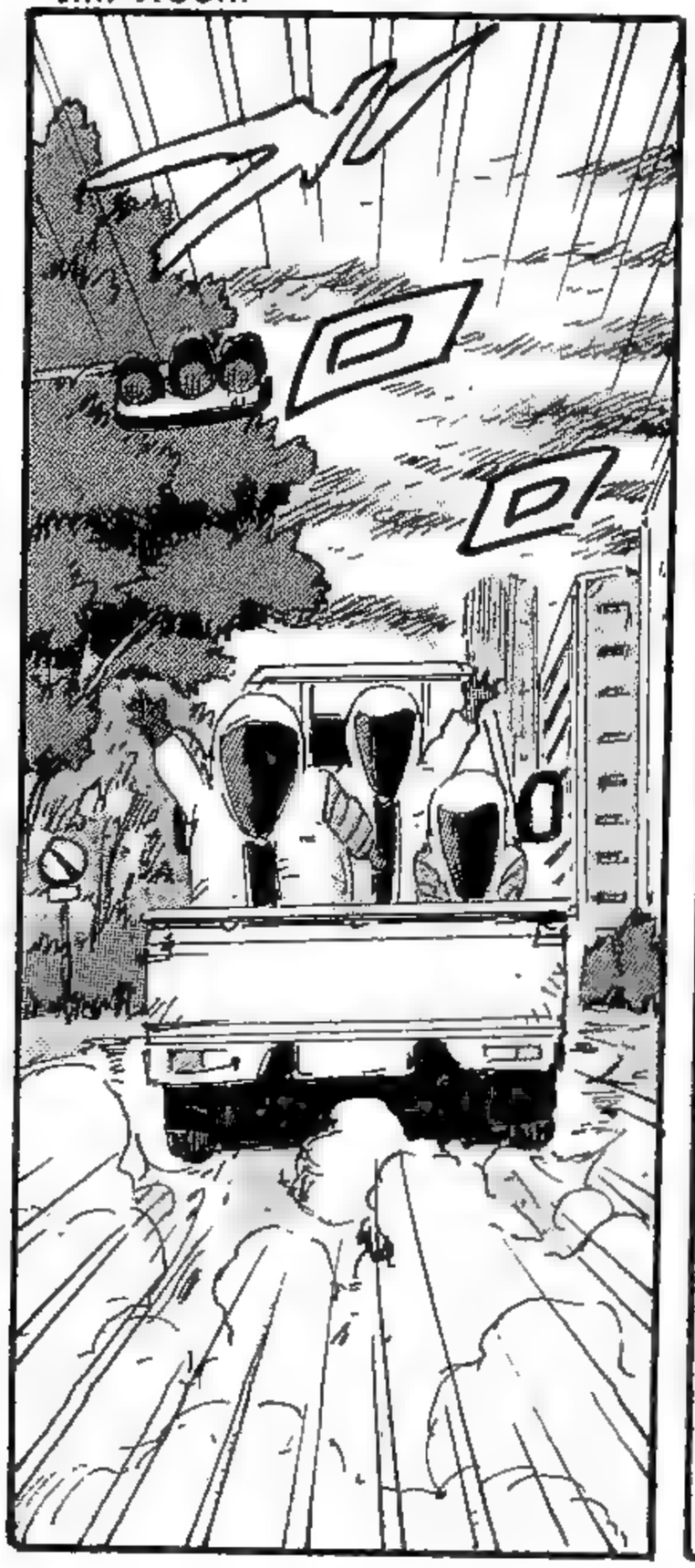
As it is we....

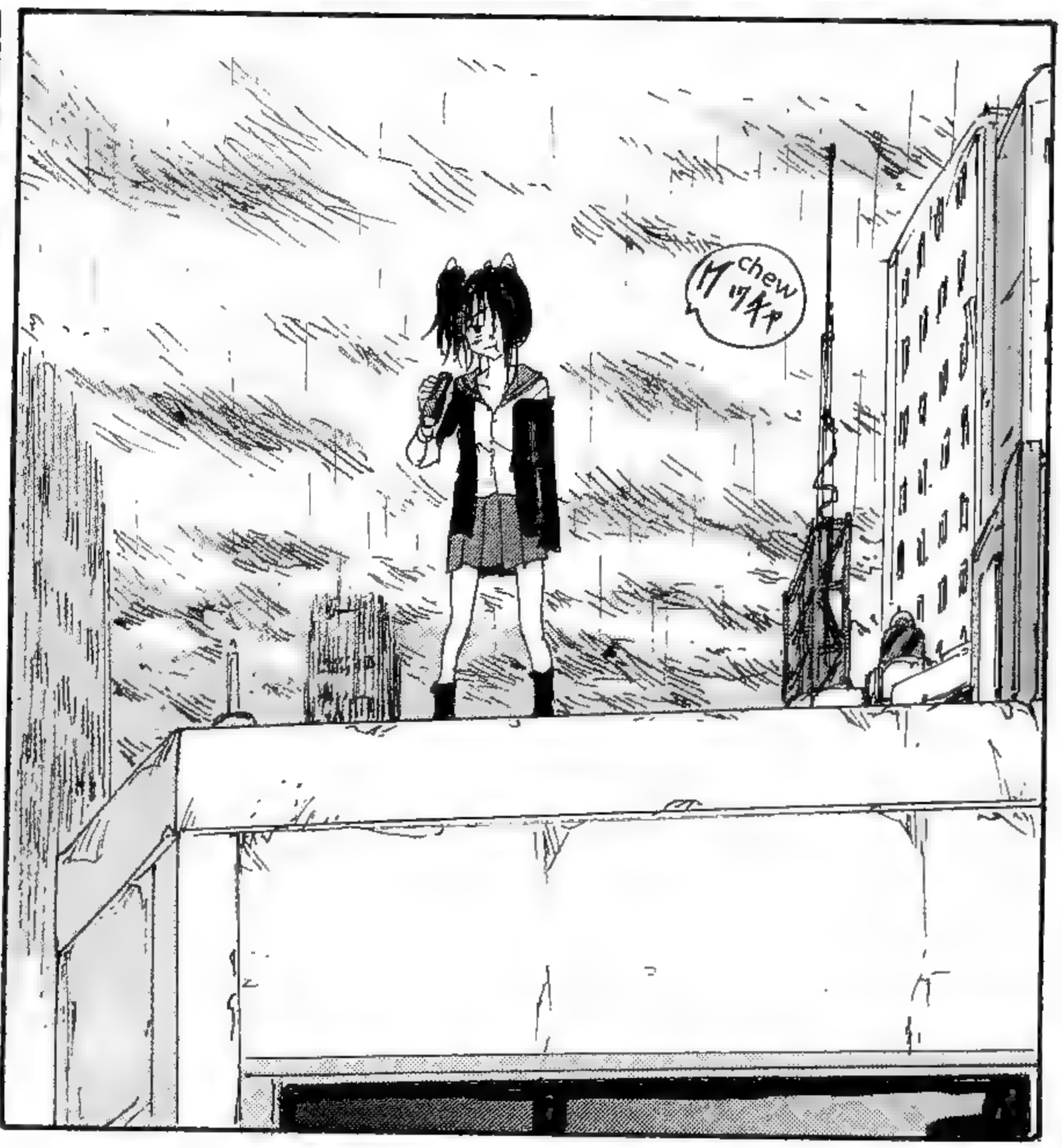
Will the Vice Principal really come to Haneda..!?

Got that?

Don't give up, til the last second!

sfx: vroom





You don't have the power to stop that

The human world is heading towards destruction

What do you get from rescuing them?

I will also rescue you

Dr. Coppelius ....

Even you are human

I came here myself

I'll decline

Let's hurry!

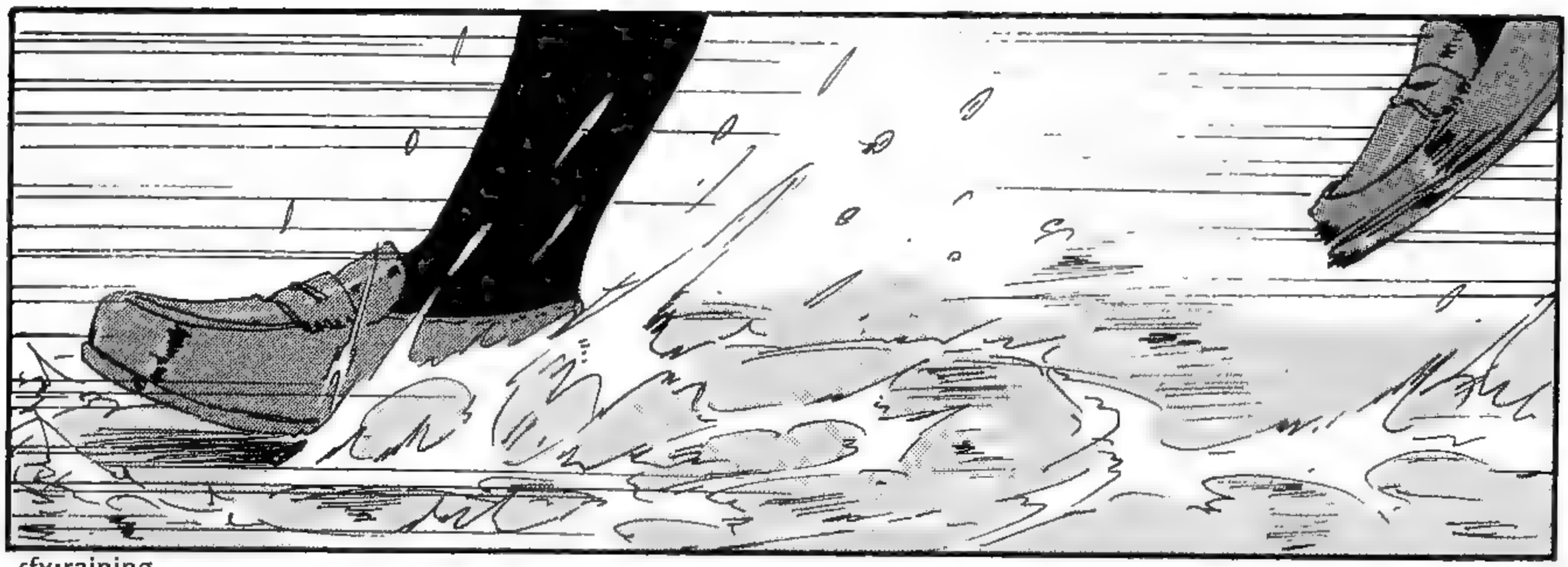
We'll chase the Retrieval Unit's trail!

A-11 END

I am not pro
I just translated this because
I myself just caught up to the missing chapters
and thought it could help myself and others
Enjoy....If you want to that is

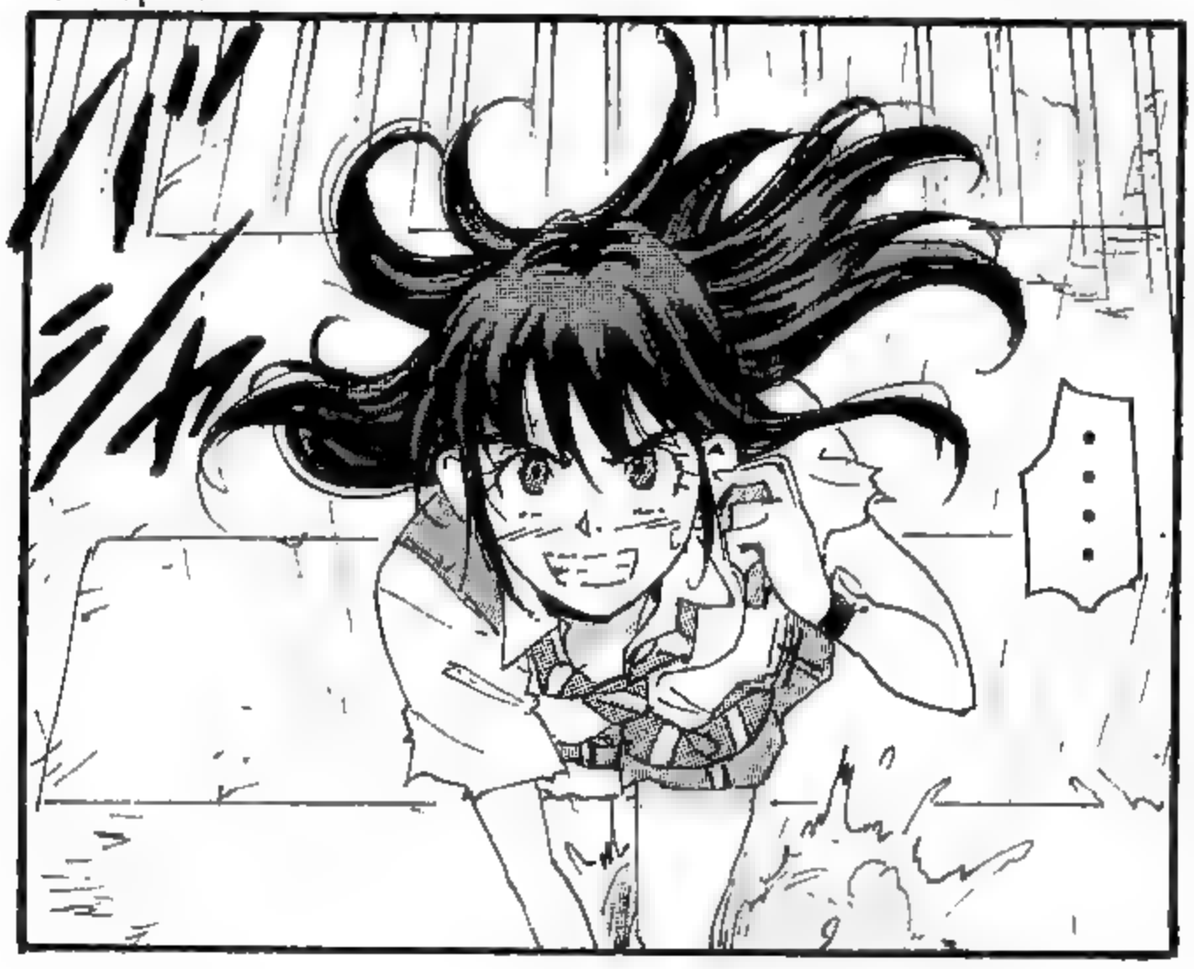
~kiwesmiles

ACT.12【An Old Photo】



sfx:raining

sfx:splash



That's dissension representative Ibara

Probably to prevent the contact of The Retrieval Unit and Fukasaku Aoi

!

sfx:airplane engine roar

It's the Black Wings interference!

Just how long does the government intend to hinder us

.... oh?

But where exactly are th——

The Retrieval Unit along with the Aoi from before.. if combined with the guerilla corps ——

Then pending that means, there could still be more time!?

haa

haa

!

sfx:ga-cha

sfx:HFF

That white smoke is..!?

in the direction of Yuraku-cho!

urgh..!

ugh..

guh..

What? That smoke..

Finally meeting huh

Is that really such a dangerous person?

It might be Fukasaku Aoi

oh?

This guy's drawn my interest

That's why it's wanted all over the world

It's a dreadful force

sfx:footstep

Kiara
Let's go

Sign: Yurakucho

I've got a bad feeling about this——

Oooi! You there Aoi!

Over there huh..!?

sfx:wham

A fossiloid!

sfx:crush bam

Run Away!

sfx: whirl(robot movement)

sfx: stomp stomp

Just how many of those are left?

oh boy..

Impossible! I can't do anything against a robot

What are you doing Meisa! You fight too!

sfx: bam

sfx: spurt

Oooh!?

Rep's strong!

. . . . .

!?

sfx: boom

sfx: bzz

Step back Ibara-senpai!

sfx: bang bang

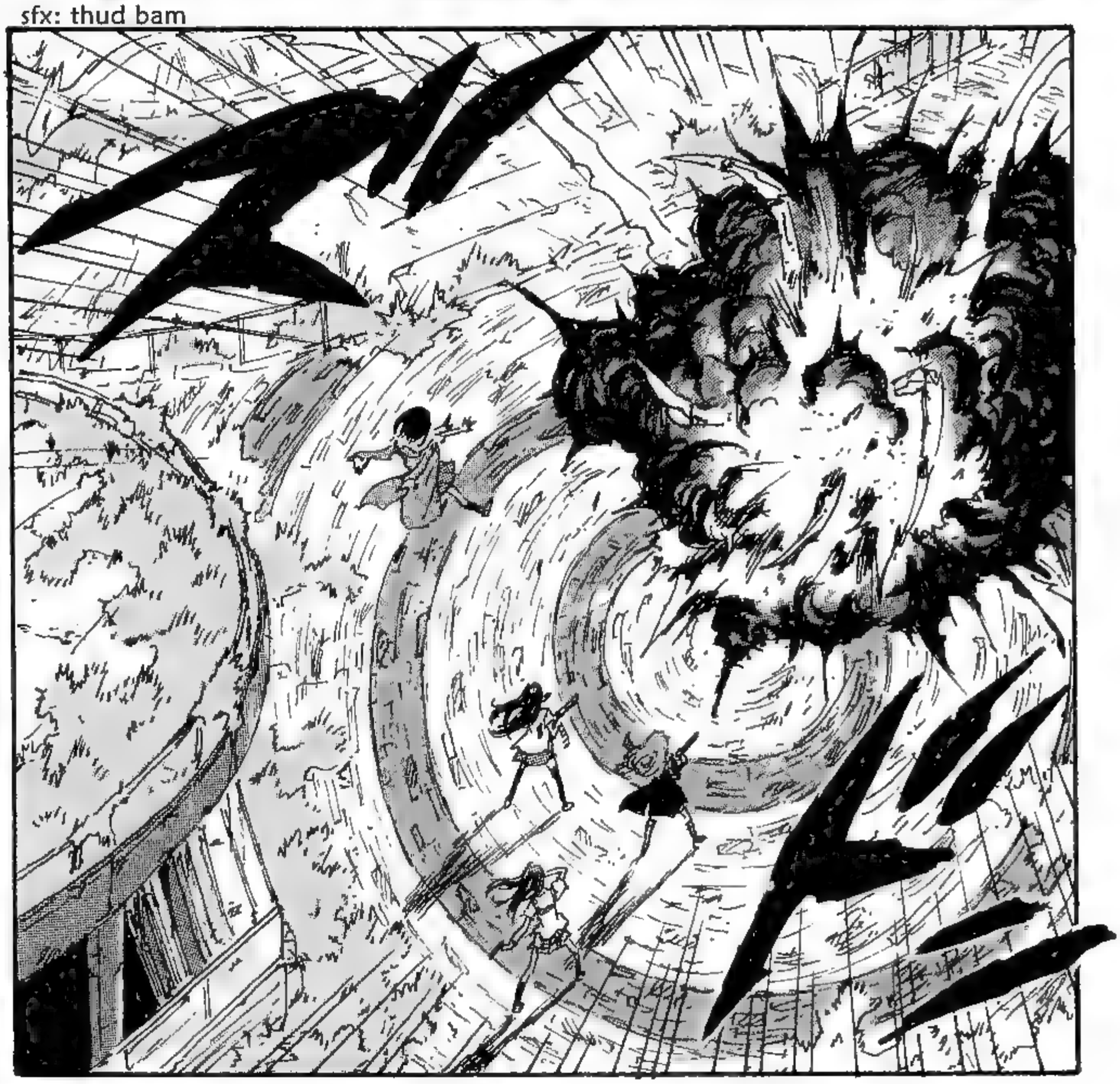
sfx: KKK

Aoi..!

sfx: fsshh

sfx: impact

sfx: thud bam



crumble

shit.. French bastard!

Escaping under-ground again! Guy's stubborn!

...

!?

ga-cha

'sides that you got any bullets!?

haa?

Guys.. actual-ly——

haa

pop

??

..really?

It's a lucky sign

That's a four leaf clover!

yup

It's supposed to be a good thing if you collect a lot!

Really! Then you're one year above me

Kiara's a.... 13-year-old middle school student

I'm Ryunosuke!

How old'er you?

whisper

see, quickly!

whisper

....won't run away!

Let me help you find more!

....hey hey!

!

reach

sfx: slap

What are you doing!

You bastard!

!

gasp

Kiara....are you okay!?

Dammit! Let go!

I see....

The Retrieval Unit is that much trouble

Now's the time to combine our forces to rescue Ryuno-suke!

With this many people we may be able to get him back

Then quickly hand over Aoi What are we doi——

Ryunosuke was caught right?

sfx: crackle

You scheming somethin again!?

What's with this shitty geezer?

Wait....

!

!?

I saved Naruse Ibara's life! Right, represen-tative!?

It's a misunder-standing!

That person was searching for your whereabouts

What's your relation to Itami Setsuna?

Dr. Coppelius ....

sfx: crackle

That's not my daughter!

y..You're wrong!

Prepare Yourself!

I'll kill you with lots 'o torture!

You! You're an enemy spy after all!

..eeh!?

. . . .

reach

Just now
Whadidya say?

Somethin'
bout a
daughter ——

I really
hate
photos....

This is
the only
one left

This good-looking man is the former Dr. !?

Looks just like Kurosawa senpai....

ehhh!?

Setsuna my daughter

I wonder if it was her sixth Children's Day

That person beside you is——

Then..

Setsuna was a child born through artificial insemination

I don't have such a thing

You have a wife!?

Such a mad scientist was able to marry!

This guy's surprising

I just....

It doesn't mean I wanted children

ehh!?

Both that child and a coppelion have the same face

Dr. ....

It can't be that child's——

...

Slide

This isn't the place for that now

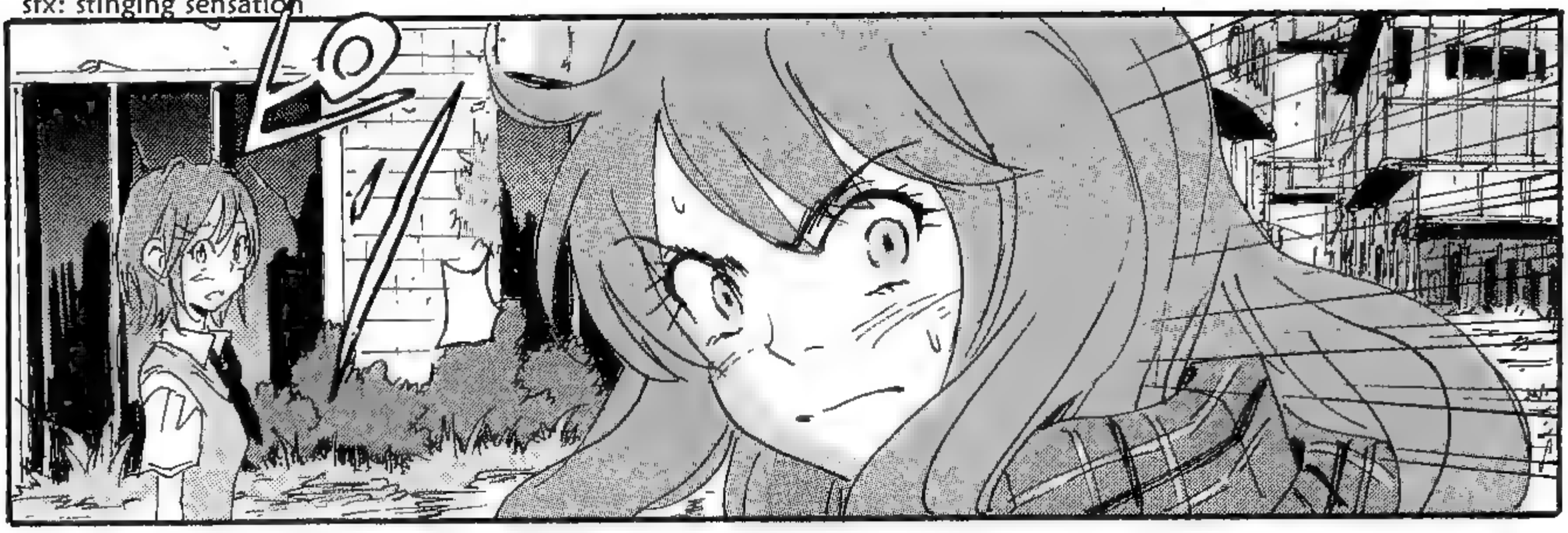
It won't be the original

No matter how many copies are made

Therefore that's not my daughter

That's right.... a clone

sfx: stinging sensation



sfx: dash

sfx: turn

splashing

She certainly looks like that photo

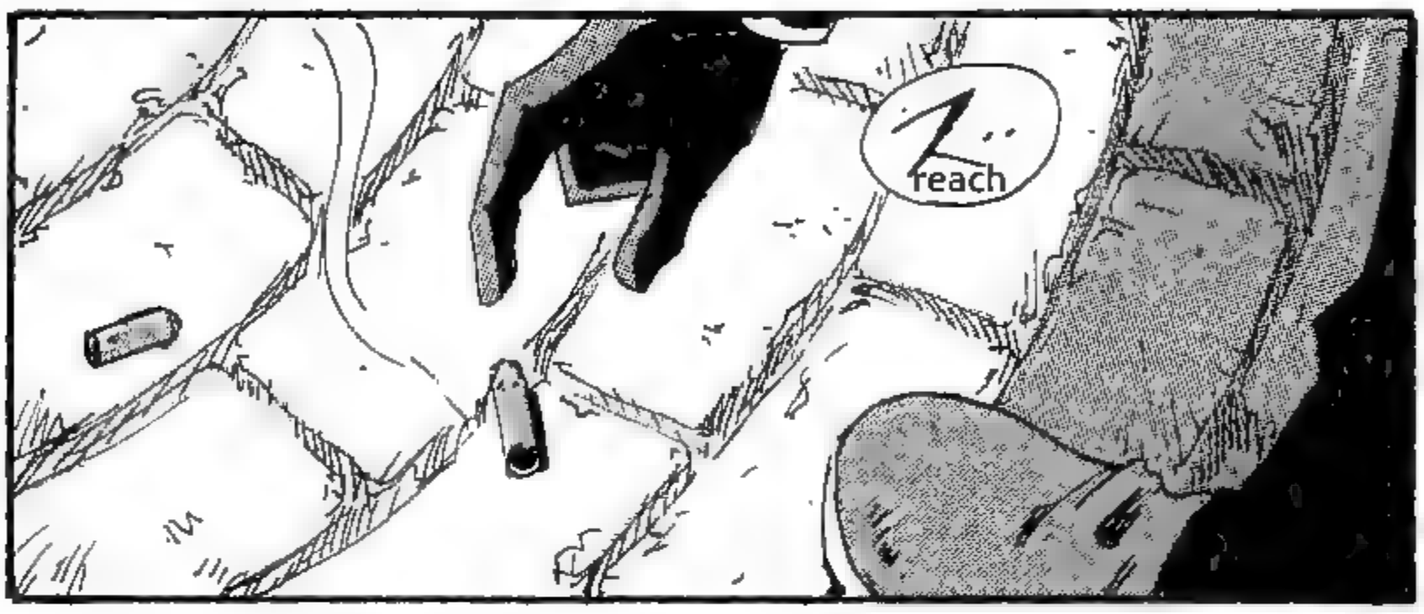
I see..

Poor move-ments'll get him crushed

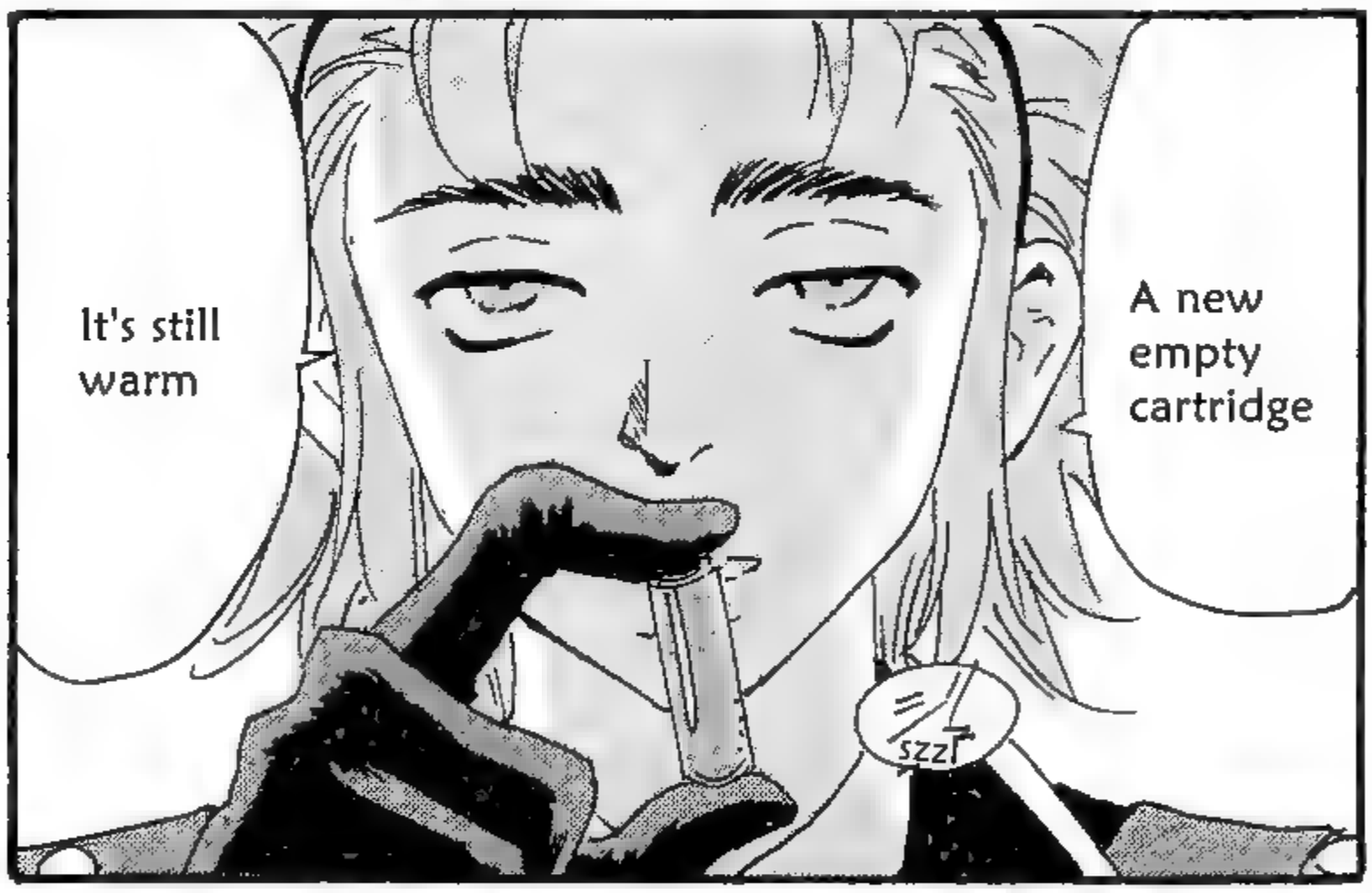
He's caught firmly!

Damn.. Ryunosuke

What's this..
no one's here
Another
strike?
peh


reach

!
Then maybe
the guy who
shot is still
in this area


It's still
warm
A new
empty
cartridge
szzt

I wonder
if there's a
loudspeaker?
It's simple
brother

How do
we lure
'em out?

Wear this

It was on the counter over there

Ibara-senpai you'll catch a cold

hm.. what?

Aoi..

Thanks!

fwip

Ah!

Senpai ....

If I had more power, this——

sorry

Why you
——

If I could
I would
change
place
with you....!

I was
really
happy

When you
said you'd
protect me

Ibara-senpai....
It's already
enough

and rescue
Ryunosuke

We'll talk
to those
people if
we can

Fukasaku Aoi
If you're
nearby come
out immediately

!?

ahh ahh
Can you
hear me?

We cut off
the oxygen
inhalation
switch

I ko-

I fu-

A little
while
ago on
this guy's
protective
suit....

Otherwise
the boy's
life is in
danger

WHAT!?

w..

Will you sacrifice the boy?

Doesn't seem there's anymore time?

ko-

aa..

uu..

fu-

sfx: crackle crackle

This is

sfx: smash shatter

!!

that child!

Release..

Wait!

Aoi!

Quickly put her to sleep Ryouga!

sfx: thud

Don't move~!

sfx: spurt

!!

sfx: jump

Shit..!

sfx: land step

sfx: woosh

lands

Run..!

inhale

カチ click

haa

sfx: bang bang

DON'T RUN AWAY!

WAIT A MINUTE! YOU BAS-TARDS!

sfx: push away

Kiara..!?

sfx: smack

ga-cha

.....!

already done!
You're..

i..

Ibara!

....ha..

Haruto..

Shibuya
109 Shelter ——

sfx: pssshhh(air leaking)

sfx: roar(emerging presence)

A-12 END

to be continued·····

I am not pro
I just translated this because
I myself just caught up to the missing chapters
and thought it could help myself and others
Enjoy....If you want to that is

~kiwesmiles